

UN PARC RÉGIONAL À VIVRE & DÉCOUVRIR

PROGRAMME ANNUEL D'ACTIVITÉS

*EIN NATURPARK
ZUM ERLEBEN & ENTDECKEN*

JAHRESPROGRAMM

2021-2022



BIENVENUE DANS LE PARC CHASSERAL !

Bienvenue dans le Parc régional Chasseral, l'un des 19 parcs que compte la Suisse. Tous réunis, ces territoires d'exception aux paysages naturels, ruraux et authentiques constituent 12% de la surface du pays.

Une nature préservée, des spécialités régionales uniques, des histoires fascinantes, un contact avec une population dynamique: voilà ce qu'offrent les parcs suisses aux visiteurs. Pour une simple escapade ou un séjour de plus longue durée, vous n'oublierez jamais votre expérience au Parc Chasseral.

Bonnes découvertes !

WILLKOMMEN IM NATURPARK CHASSERAL !

Willkommen im Regionalen Naturpark Chasseral, einem der 19 Schweizer Pärke. Zusammen machen diese einzigartigen Naturlandschaften und authentischen ländlichen Gebiete 12 % der gesamten Landesfläche aus.

Eine unberührte Natur, einzigartige regionale Spezialitäten, faszinierende Geschichten, eine dynamische Bevölkerung: Das alles haben die Schweizer Pärke ihren Besuchern zu bieten. Sei es für einen Ausflug oder einen längeren Aufenthalt: unvergessliche Erlebnisse im Naturpark Chasseral sind garantiert.

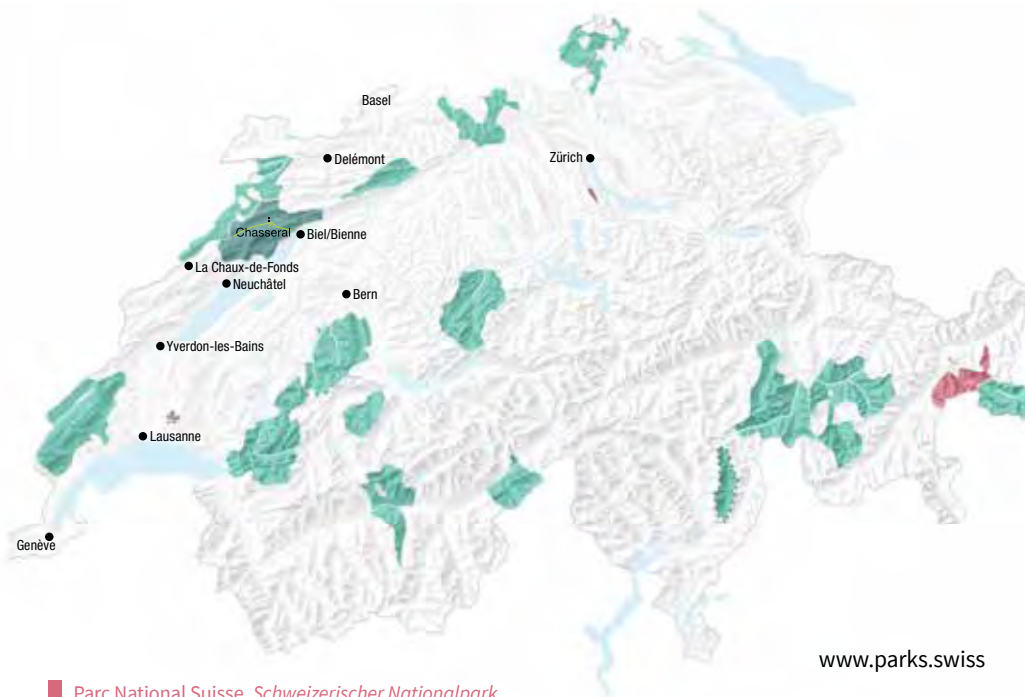
Viel Spass beim Entdecken!

LE PARC CHASSERAL EN CHIFFRES

- > un territoire de 388 km² (2/3 du Jura bernois)
- > 21 communes (18 bernoises, 3 neuchâteloises)
- > 38'600 habitants, 17'000 ménages
- > un sommet (1606,2 m) au panorama époustoufflant
- > plus de 50 métairies

DER NATURPARK CHASSERAL IN ZAHLEN

- > 388 km² (2/3 des Berner Juras)
- > 21 Gemeinden (18 im Kanton BE, 3 im Kanton NE)
- > 38'600 Einwohner, 17'000 Haushalte
- > Gipfel mit atemberaubendem Panorama auf 1'606,2 m ü. M.
- > mehr als 50 Berggasthöfe



www.parks.swiss

- Parc National Suisse, Schweizerischer Nationalpark
- Parc naturel régional, Regionaler Naturpark
- Parc naturel périurbain, Naturerlebnispark
- Parc candidat, Park-Kandidat

© Réseau des parcs suisses 01/2021
Données: Réseau des parcs suisses, OFEV
Périmètres des parcs partiellement provisoires
Netzwerk Schweizer Pärke 01/2021
Daten: Netzwerk Schweizer Pärke, BAFU, swisstopo
Parkperimeter teilweise provisorisch



S'abonner aux revues de la Salamandre c'est aimer et s'engager pour la nature jour après jour !

petite salamandre
4-7 ans
la revue des enfants curieux de nature

La revue qui fait découvrir aux
petits la nature qui les entoure
de manière ludique et éducative.



Abonnement 1 an 6 numéros + 6 posters + des cartes quiz à collectionner + 2 hors-séries inédits **65 CHF**

salamandre JUNIOR
8-12 ans
LA REVUE DES EXPLORATEURS NATURE

La revue qui donne aux enfants
l'envie d'explorer et de protéger
la nature qui les entoure.



Abonnement 1 an 6 numéros + 6 posters + des cartes quiz à collectionner + 2 hors-séries inédits **69 CHF**

revue salamandre

La revue qui plonge les plus grands
au cœur d'une nature insolite
tout près de chez eux.



Abonnement 1 an 6 numéros + 6 Miniguides + accès web illimité **59 CHF**

OFFRE SPÉCIALE
en partenariat avec le Parc Chasseral:
un numéro offert pour tout abonnement !

salamandre.org/chasseral

SOMMAIRE

INHALT

Bienvenue dans le Parc Chasseral!	01	Willkommen im Naturpark Chasseral!
Calendrier 2021	04	Veranstaltungskalender 2021
VIVRE LE PARC	06	DEN PARK ERLEBEN
Vivre un chantier nature	08	Einen Natureinsatz erleben
Nature au village	12	Natur im Dorf
Observatoire du paysage	14	Beobachtung der Landschaft
Pour les écoles	16	Angebote für Schulklassen
Habiter autrement	18	Anders wohnen
Énergie et Mobilité	20	Energie und Mobilität
Une nature à respecter	24	Respektvoll mit der Natur umgehen
AUTOUR DU PARC	30	RUND UM DEN PARK
DÉCOUVRIR LE PARC	36	DEN PARK ENTDECKEN
Assiettes Chasseral	38	Chasseral-Teller
Produits labélisés Parcs suisses	43	Produkte mit Schweizer Pärke-Label
Des sorties pour tous les goûts	48	Ausflüge für jeden Geschmack
Patrimoine & Culture	54	Tradition & Kultur
Bal(l)ades 2021	60	Bal(l)ades 2021

Impressum brochure et carte

Photos: Carpostal, Cie Synergie, Philippe Curdy, Laurent Debrot, Corinne Estoppey, Monika Flückiger, Pierre-William Henry, Nicole Hofer, Naël Houriet, Joyaux à partager, Bastian Keckeis, Julie Lovens, Muriel Morant-Pilot, Robert Paillard, Parc Chasseral, Daniel Schöb, TransN, Xavier Voirol
Photos de couverture: Annabelle Franche, Carte détachable: Quentin Juvet
Graphisme: Annick Béguin, abeguinn.ch
Rédaction et coordination: Melissa Anderson & Nicolas Sauthier
Tirage: 14'000 exemplaires
Type de papier: Papier Rebello Recycling, blanc ISO 90, mat, 100% vieux papier

Impression: ediprim



myclimate
neutral
imprimé
myclimate.org/01-21-455981



CALENDRIER 2021

Les activités proposées par le Parc ne sont pas toujours identiques en français et en allemand. Consultez notre site internet et suivez-nous sur les médias sociaux pour vous tenir au courant de l'actualité des offres proposées.



VERANSTALTUNGS- KALENDER 2021

Die Aktivitäten und Besichtigungen für Einzelpersonen und Gruppen sind auf Französisch und Deutsch nicht zwingend identisch. Besuchen Sie unsere Website und folgen Sie uns auf den sozialen Medien, um über die neuesten Angebote auf dem Laufenden zu bleiben.

www.parcchasseral.ch

AVRIL / APRIL page / seite

VE/FR 23	Sur les pas d'Hildegarde...	49
----------	-----------------------------	----

MAI / MAI

SA/SA 15	Moulins et turbines, atelier découvertes	49
VE/FR 21	Marché des Parcs suisses à Berne <i>Nationaler Pärke-Markt in Bern</i>	
ME/MI 26	Moulins et turbines, atelier découvertes	49
VE/FR 28	Des arbres immenses pour de toutes petites bêtes	50
VE-DI/FR-SO 28-30	Art-en-Vue: participation à la construction des œuvres	53

JUIN / JUNI

JE/DO 03	Assemblée générale du Parc Chasseral	
VE-DI/FR-SO 04-06	Art-en-Vue: participation à la construction des œuvres	53
SA/SA 05	La météorite du Twannberg	50
SA/SA 12	Art-en-Vue: vernissage	53
SA-DI/SA-SO 12-13	Sur les traces mystérieuses des Anabaptistes	50
SA/SA 12	Cuisine de plantes sauvages	51
SA/SA 19	Voyage dans le monde des forestiers	51
DI/DO 20	Sur les pas d'Hildegarde...	49

JUILLET / JULI

SA/SA 17	Plantes médicinales du Chasseral	51
----------	----------------------------------	----

AOÛT / AUGUST

DI/DO 15	Bal(l)ade... à Nods - Le Parc fête ses 20 ans <i>Bal(l)ade... in Nods</i>	61
VE/FR 20	Bal(l)ade... à Twann <i>Bal(l)ade... in Twann</i>	61
SA/SA 21	Bal(l)ade... à Rondchâtel <i>Bal(l)ade... in Rondchâtel</i>	64



Les activités proposées par le Parc et ses partenaires sont réalisées dans le strict respect des mesures sanitaires en vigueur.

Die Aktivitäten des Parks und seinen Partnern werden unter strikter Einhaltung der geltenden Corona-Schutzmassnahmen durchgeführt.

AOÛT / AUGUST

page / seite

DI/DO 22	Bal(l)ade... à Courtelary <i>Bal(l)ade... in Courtelary</i>	65
VE/FR 27	La Nuit des chauves-souris	52
SA/SA 28	Bal(l)ade... à La Chaux-d'Abel <i>Bal(l)ade... in La Chaux-d'Abel</i>	66

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

VE/FR 17	Découverte des saveurs distillées	52
SA/SA 18	Plantes médicinales du Chasseral	50

OCTOBRE / OKTOBER

SA/SA 02	Voyage dans le monde des forestiers	51
SA/SA 16	Cuisine de plantes sauvages	51
VE-DI/FR-SO 29-31	Bushcraft & survie douce	52

NOVEMBRE / NOVEMBER

JE/DO 04	Assemblée générale extraordinaire du Parc Chasseral	
----------	---	--



VIVRE LE PARC

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, PARTICIPEZ ACTIVEMENT
AU DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION AU TRAVERS DES
DIFFÉRENTES ACTIONS MENÉES PAR LE PARC

DEN PARK ERLEBEN

DANK DER VERSCHIEDENEN AKTIONEN DES PARKS
KÖNNEN SIE GANZJÄHRIG AKTIV AN DER ENTWICKLUNG
DER REGION TEILHABEN

BIODIVERSITÉ, PAYSAGE OU PATRIMOINE: ÊTRE ACTIF POUR LA RÉGION

Envie de vous investir pour un développement durable de la région? De multiples activités sont organisées pour que chacun, à son rythme et selon son âge, puisse s'engager dans les projets participatifs menés par le Parc avec ses nombreux partenaires.

Les chantiers nature en faveur de la biodiversité, du patrimoine ou du paysage sont ouverts à tous, en groupe comme en individuel. Les possibilités offertes notamment aux entreprises sont multiples et variées. Elles regroupent actions de terrain et team-building (> pp. 8-11).

Dans nos villages, nous pouvons aussi être proactifs en soignant nos jardins et espaces verts et en accueillant une faune et une flore diversifiées. Parfois, quelques simples astuces peuvent faire la différence (> pp. 12-13).

Enfin, de nombreuses activités pour les écoles (> pp. 16-17) ou les communes (> pp. 18-21) proposent diverses actions de terrain. Et pour soutenir les différentes interventions du Parc, devenir membre de l'association demeure une action simple mais efficace (> pp. 26-27).

BIODIVERSITÄT, LAND- SCHAFT ODER HEIMAT- SCHUTZ: AKTIV SEIN FÜR DIE REGION

Möchten Sie sich an der nachhaltigen Entwicklung der Region beteiligen? Viele Aktivitäten für Jung und Alt laden dazu ein, je nach Lust und Laune an den partizipativen Projekten des Parks und seinen zahlreichen Partnern mitzuwirken.

Die Natureinsätze zugunsten der Biodiversität, des Heimatschutzes oder der Landschaft richten sich sowohl an Gruppen als auch an Einzelpersonen. Besonders für Unternehmen gibt es zahlreiche unterschiedliche Möglichkeiten, die Feldaktionen für Team-Building-Massnahmen zu nutzen. (> S.8-11)

Auch in unseren Dörfern können wir proaktiv sein, indem wir in Gärten und auf Grünflächen eine vielfältige Fauna und Flora ermöglichen. Schon kleine Massnahmen können sichtbare Veränderungen bewirken. (> S.12-13)

Natürlich besteht auch für Schulen (> S.16-17) und Gemeinden (> S.18-21) ein vielfältiges Angebot an Feldaktionen. Und wer die verschiedenen Einsätze des Parks unkompliziert, aber effizient unterstützen möchte, kann Mitglied des Vereins werden. (> S.26-27)



Les chantiers nature sont principalement proposés aux entreprises et aux écoles.
Brochures à télécharger sur parcchasseral.ch ou à commander au +41 (0)32 942 39 49.

Die Natureinsätze richten sich vor allem an Unternehmen und Schulen. Broschüren dazu können heruntergeladen (parcchasseral.ch) oder telefonisch bestellt (+41 (0)32 942 39 49) werden.

VIVRE UN CHANTIER NATURE

DES CHANTIERS NATURE POUR TOUS,
UN ENGAGEMENT POUR UN
DÉVELOPPEMENT DURABLE DE LA RÉGION

EINEN NATUR- EINSATZ ERLEBEN

NATUREINSÄTZE FÜR ALLE, EIN
ENGAGEMENT FÜR EINE NACHHALTIGE
ENTWICKLUNG DER REGION

Les chantiers nature sont proposés depuis 2014 par le Parc Chasseral et sont ouverts à tous. En groupe et sous la conduite de professionnels, les participants œuvrent activement en faveur de la biodiversité, du patrimoine et du paysage.

Les objectifs des chantiers nature sont multiples: actions concrètes dans le cadre de projets du Parc, activités hors-entreprises et team-building, sensibilisation à l'entretien du paysage. Les chantiers sont ponctués de moments conviviaux autour de la découverte de la région et des produits du terroir. Intéressés? Contactez-nous. Nous organiserons volontiers un chantier sur mesure répondant à vos attentes.

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Die Natureinsätze werden seit 2014 vom regionalpark angeboten und sind für alle zugänglich. Die Teilnehmenden arbeiten in von Fachpersonen angeleiteten Gruppen und engagieren sich so aktiv für die Biodiversität, den Heimatschutz und das Landschaftsbild.

Die Einsätze verfolgen zahlreiche Ziele: konkrete Massnahmen für eine nachhaltige Entwicklung der Region, pädagogische Projekte für Schulen, Team-Building für Unternehmen. Hier entdeckt man nicht nur die Region und die regionalen Produkte, sondern erlebt gemeinsam viele Momente der Ungezwungenheit. Interessiert? Kontaktieren Sie uns. Gerne organisieren wir einen massgeschneiderten Einsatz, der genau Ihren Bedürfnissen entspricht.

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

QUI PEUT PARTICIPER ?

Les chantiers nature s'adressent à tous les adultes. Ils sont définis et organisés sur mesure en fonction de la taille du groupe et de l'âge des participants.

NOMBRE DE PARTICIPANTS

De 8 à 20 personnes. En cas de groupes plus importants, plusieurs chantiers sont organisés.

DURÉE ET PÉRIODE

Les chantiers nature sont normalement organisés sur une journée, voire une demi-journée, d'avril à novembre. Un plus long engagement est possible.

WER KANN MITMACHEN ?

Die Natureinsätze für Erwachsene werden mit Rücksicht auf Gruppengrösse und Alter der Teilnehmenden festgelegt und organisiert.

ANZAHL TEILNEHMENDE

8 bis 20 Personen. Falls eine Gruppe grösser ist, werden mehrere Einsätze organisiert.

DAUER UND JAHRESZEIT

Normalerweise dauern die Einsätze einen halben oder einen ganzen Tag und finden zwischen April und November statt. Längere Projekte sind ebenfalls möglich.

DÉROULEMENT D'UNE JOURNÉE-TYPE

MATIN

- > ACCUEIL
- > PRÉSENTATION DU PARC & COLLATION
- > DÉPLACEMENT SUR LE LIEU D'ENGAGEMENT
- > INTRODUCTION AU TRAVAIL, INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ
- > TRAVAIL D'ENGAGEMENT (ENV. 2H30)
- > REPAS SUR PLACE OU EN MÉTAIRIE

APRÈS-MIDI

- > TRAVAIL D'ENGAGEMENT (ENV. 3H00)
- > CONCLUSION DU CHANTIER AVEC COLLATION
- > VOYAGE-RETOUR

ABLAUF EINES TYPISCHEN TAGES

VORMITTAG

- > EMPFANG
- > PRÄSENTATION DES REGIONALPARKS & IMBISS
- > REISE ZUM EINSATZORT
- > EINFÜHRUNG IN DIE ARBEIT, SICHERHEITSANWEISUNGEN
- > EINSATZ (CA. 2,5 STD.)
- > VERPFLEGUNG VOR ORT ODER IM BERGGASTHOF

NACHMITTAG

- > EINSATZ (CA. 3 STD.)
- > ABSCHLUSS DES PROJEKTS MIT IMBISS
- > RÜCKREISE

ACTIONS MENÉES

Les actions menées sont variables et participent notamment au maintien de la biodiversité (entretien de haies, par exemple), du patrimoine (murs en pierres sèches) et des paysages (vergers à haute tige) sur le territoire du Parc Chasseral. Elles sont menées en lien direct avec les domaines d'activité du Parc. Les participants contribuent ainsi activement au développement durable de la région.

TRANSPORTS

L'accès au lieu d'engagement - de la Crête du Chasseral aux vallées qui l'entourent - est généralement possible via les transports publics. Dans le cas contraire, la location de véhicules peut être nécessaire afin de transporter les participants jusqu'au lieu du chantier nature.

REPAS

La restauration peut être organisée dans l'une des métairies du Parc, à la découverte d'une « Assiette Chasseral » par exemple. Un repas sur le terrain peut aussi être mis sur pied en collaboration avec les Femmes paysannes de la région concernée. Dans tous les cas, des produits 100% régionaux sont proposés.

CONDITIONS REQUISES

Intérêt pour les travaux de groupe en plein air et bonne condition physique sont les éléments de base permettant le bon déroulement d'un chantier nature, qui se tiendra toute la journée en extérieur.

QUALITÉ ET SÉCURITÉ

L'encadrement est assuré par un professionnel de l'activité choisie et par un accompagnateur du Parc, assurant ainsi la qualité et la sécurité du chantier. Toutes les personnes impliquées connaissent bien leur région et permettront de vivre une expérience riche en découvertes.

MASSNAHMEN

Die Massnahmen sind vielfältig und verfolgen vor allem das Ziel, die Biodiversität (z.B. Heckenpflege), den Heimatschutz (Trockensteinmauern) und das Landschaftsbild (Hochstammobstgärten) auf dem Gebiet des Regionalparks zu erhalten. Sie stehen immer in direkter Verbindung zu den Tätigkeitsbereichen des Regionalparks. Die Teilnehmenden tragen so aktiv zur nachhaltigen Entwicklung der Region bei.

TRANSPORT

Die Anreise zu den jeweiligen Einsatzorten, die sich vom Chasseralgrat bis in die umliegenden Täler erstrecken, ist i.d.R. mit öffentlichen Verkehrsmitteln möglich. Ist dies nicht der Fall, kann eine Fahrzeugmiete erforderlich sein, um die Teilnehmenden zum Einsatzort zu transportieren.

VERPFLEGUNG

Die Verpflegung kann in einem der Berggasthöfe des Regionalparks erfolgen, wo man auch die Gelegenheit hat, den Chasseral-Teller zu genießen. In Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Bäuerinnen- und Landfrauenverband der betroffenen Region kann auch die Bereitstellung einer Mahlzeit am Einsatzort organisiert werden.

VORAUSSETZUNGEN

Die Grundlagen für einen guten Ablauf des Natureinsatzes sind das Interesse am Arbeiten in der Gruppe im Freien sowie eine gute körperliche Konstitution, da sich die Teilnehmenden während des gesamten Einsatzes draussen aufhalten.

QUALITÄT UND SICHERHEIT

Alle Begleitpersonen kennen die Region sehr gut, so dass Sie maximal von ihrem Wissen profitieren können. Somit werden Qualität und Sicherheit des Projekts gewährleistet. Alle beteiligten Personen kennen ihre Region sehr gut, was eine entdeckungsreiche Erfahrung ermöglicht.

TARIFS

Une journée complète pour 20 participants adultes coûte environ CHF 2000.-. Sont inclus dans ce montant la coordination et l'organisation du chantier nature par le Parc, l'accompagnement et l'encadrement par les professionnels, les repas et boissons.

OPTIONS

Le Parc Chasseral propose des sorties guidées et des animations de découverte en pleine nature en lien avec les chantiers. D'autres activités (location de salle de séminaire par exemple) peuvent être organisées par le Parc.

KOSTEN

Ein ganzer Tag für 20 erwachsene Teilnehmer kostet ungefähr CHF 2000.-. In diesem Preis sind inbegriffen: die Koordination und Organisation des Natureinsatzes durch den Regionalpark, die fachliche Begleitung und die Verpflegung.

OPTIONEN

Der Regionalpark Chasseral bietet ebenfalls geführte Ausflüge und Erlebnisprojekte in der freien Natur, die in direkter Verbindung zu den Tätigkeitsbereichen des Regionalparks stehen.

ÉCOLES

De nombreux chantiers nature sont organisés chaque année pour les écoles. Des tarifs spécifiques sont appliqués. Pour tout renseignement à ce sujet, consultez notre site internet ou prenez directement contact avec nous.

SCHULEN

Zahlreiche Natureinsätze werden jährlich für Schulen organisiert. Hierfür gelten spezielle Tarife. Für Informationen zu diesem Thema konsultieren Sie bitte unsere Internetseite oder nehmen Sie direkt mit uns Kontakt auf.

LES ENGAGEMENTS DU PARC CHASSERAL:

- Organisation du chantier avec un programme détaillé
- Encadrement professionnel garantissant la sécurité
- Conseils en matière d'hébergement, de restauration et de transport si le chantier se tient sur plusieurs jours
- Coordination entre les différents acteurs du chantier, demandes d'autorisation

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch
+41 (0)32 942 39 49

DER PARK BIETET IHNEN:

- Organisation eines Einsatzes mit detailliertem Programm
- Professionelle Anleitung, welche die Sicherheit der Teilnehmenden garantiert
- Auskunft zu Übernachtungs-, Verpflegungs- und Transportmöglichkeiten, falls der Einsatz mehrere Tage dauert
- Koordination zwischen den verschiedenen Akteuren, Einholen von Bewilligungen

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch
+41 (0)32 942 39 49





NATURE AU VILLAGE

COMMUNE, ENTREPRISE, OU
PROPRIÉTAIRE PRIVÉ: CHACUN PEUT AGIR
EN FAVEUR DE LA BIODIVERSITÉ

NATUR IM DORF

GEMEINDEN, UNTERNEHMEN ODER PRI-
VATE GRUNSTÜCKBESITZER - ALLE KÖNNEN
ZUGUNSTEN DER BIODIVERSITÄT HANDELN

Pour mener ses actions avec ses partenaires, le Parc s'appuie sur les conclusions tirées du diagnostic de la biodiversité mené en 2016 et 2017, ainsi que sur les stratégies nationales et cantonales. La biodiversité nous concerne tous: chacune et chacun peut s'engager!

A côté du travail mené en milieux agricoles et forestiers avec de nombreux partenaires, le Parc entend inciter à l'action et coordonner les interventions pour permettre à la biodiversité de se maintenir ou se développer dans les localités du parc régional. Vous trouverez ci-contre quelques propositions non exhaustives d'actions à entreprendre. Vous avez votre propre projet? Le Parc est à disposition pour vous conseiller et répondre à vos questions.

INFOS ET CONTACT
info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Um die Aktionen mit seinen Partnern durchzuführen, stützt sich der Park auf die Diagnostik zur Biodiversität von 2016 und 2017 sowie auf die nationalen und kantonalen Strategien. Die Biodiversität geht uns alle etwas an: Jede(r) Einzelne kann einen Beitrag dazu leisten!

Über die Erledigung der wichtigen Arbeit mit zahlreichen Partnern in der Land- und Forstwirtschaft hinaus ist der Park bestrebt, Anreize zum Handeln zu geben und die Einsätze zum Erhalt und zur Förderung der Biodiversität auf dem Parkgelände zu koordinieren. Sie finden anbei eine nicht abschliessende Liste mit Vorschlägen für mögliche Massnahmen. Haben Sie ein eigenes Projekt? Der Park steht Ihnen für Beratung und Fragen gerne zur Verfügung.

INFOS & KONTAKT
info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

JARDINS ET ESPACES VERTS

COMMUNES ET
PROPRIÉTAIRES PRIVÉS

Le Parc encourage et conseille propriétaires privés, communes et tout autre partenaire intéressé à réaliser des mesures en faveur de la biodiversité. Le remplacement d'une haie de thuyas par des arbustes indigènes, la fauche tardive d'un bord de route, l'aménagement d'une prairie fleurie ou l'abandon des herbicides dans son jardin sont de bons exemples de mesures concrètes et très simples à effectuer autour de chez soi ou sur le territoire de sa commune.

INFOS & CONTACT Romain Fuerst, +41 (0)32 942 39 49, romain.fuerst@parcchasseral.ch.

HIRONDELLES DE FENÊTRE

POUR TOUS

Les hirondelles de fenêtre ont besoin de nos maisons pour bâtir leurs nids et d'espaces naturels dans les villages pour trouver les insectes constituant leur nourriture. Le Parc coordonne et s'appuie sur un réseau de passionnés pour créer, poser ou entretenir des nichoirs. Des recensements sont également organisés en été afin de suivre les populations d'hirondelles de fenêtre. Toute personne intéressée peut rejoindre ce réseau, qui participe au recensement et à la protection des hirondelles en collaboration avec la Station ornithologique suisse.

INFOS & CONTACT Romain Fuerst, +41 (0)32 942 39 49, romain.fuerst@parcchasseral.ch.

VIEUX ARBRES ET VERGERS

POUR TOUS

Situés dans un verger, le long d'une allée ou isolés, les vieux arbres jouent un rôle important pour la biodiversité. Le bois en décomposition permet d'abriter une multitude d'espèces d'oiseaux, d'insectes, de champignons et d'autres organismes. Chez les propriétaires de vergers, par exemple, le Parc peut effectuer une évaluation des fruitiers les plus importants pour la biodiversité tout en apportant une réflexion sur la thématique de la production et du renouvellement.

INFOS & CONTACT Lucas Wolfer, +41 (0)32 942 39 49, lucas.wolfer@parcchasseral.ch.





OBSERVATOIRE PHOTOGRAPHIQUE DU PAYSAGE

MIEUX CONNAÎTRE ET COMPRENDRE LE PAYSAGE AU TRAVERS D'UN VASTE PROGRAMME PARTICIPATIF ET CITOYEN

BEOBACHTUNG DER LANDSCHAFT

DIE LANDSCHAFT BESSER KENNEN- UND VERSTEHENLERNEN DURCH EIN BREITES ANGEBOT ZUM MITMACHEN

Depuis 2017, les habitants du Parc Chasseral sont invités à participer à l'Observatoire photographique du paysage en tant que parrains et marraines. Leur rôle? Photographier, deux fois par an, le même lieu du même point de vue. Chacun peut parrainer un paysage en choisissant un site sur le territoire du Parc et en mettant ses photos à disposition du Parc Chasseral.

L'Observatoire photographique du paysage est un projet à long terme. A travers l'observation de paysages du quotidien (allées d'arbres, entrées de villages, zones d'activités économiques, nouvelles éoliennes, etc.), il permet de mieux connaître et comprendre les paysages et de sensibiliser les habitants à son évolution.

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Seit 2017 werden die Bewohner des Naturparks Chasseral als Patinnen und Paten dazu aufgefordert, bei der fotografischen Landschaftsbeobachtung mitzumachen. Ihre Aufgabe? Zweimal im Jahr denselben Ort aus demselben Blickwinkel zu fotografieren. Alle können «Landschaftspatin» oder «Landschaftspate» werden! Wählen Sie einfach einen Ort auf dem Parkgelände aus und stellen Sie die von Ihnen aufgenommenen Fotos dem Park Chasseral zur Verfügung.

Die fotografische Landschaftsbeobachtung ist ein Langzeitprojekt. Das tägliche Beobachten der Landschaft (Baumalleen, Dorfeingänge, Gewerbegebiete, neue Windkraftwerke etc.) ermöglicht uns, die Landschaft unserer Region besser kennen und verstehen zu lernen, um die Bewohner für deren Entwicklung zu sensibilisieren.

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

PARRAINAGE DE PAYSAGES

POUR TOUS

Sur une base volontaire, les habitants du parc régional documentent photographiquement un paysage. La participation, gratuite, est ouverte à tous, sans qualification technique particulière. Une journée de formation, offerte par le Parc et animée par des professionnels de la photographie, établit les bases du protocole et de la photographie de paysage.

ACTIVITÉS Parrains et marraines s'engagent à prendre en photo un site de leur choix, puis à suivre son évolution selon un protocole commun.

DURÉE Plusieurs années à raison de deux demi-journées par an.

ACCOMPAGNEMENT DE PROJETS D'AMÉNAGEMENT

COMMUNES ET ENTREPRISES

En collaboration directe avec les communes et les entreprises, le Parc accompagne des projets locaux en cours (un quartier, une place, un pâturage, la création d'un chemin, etc.) ayant une forte relation au paysage. Le choix des sites suivis est discuté entre autorités communales ou entreprises et le Parc. Le suivi est ensuite entièrement organisé par le parc régional, en étroite collaboration avec les mandants.

ACTIVITÉS Le Parc organise directement le suivi du site ou associe un photographe professionnel en fonction des caractéristiques de l'emplacement choisi. **DURÉE** A déterminer en fonction du projet.

LES «EXPERTS DU PAYSAGE»

POUR LES ÉCOLES

En lien direct avec le Plan d'études romand (PER), ce thème de «Graines de chercheurs» (> pp. 16-17) s'adresse aux classes 5-11H des 21 communes du Parc Chasseral. Les écoliers de 9 à 15 ans documentent l'évolution d'un lieu proche de leur école. Ils sont amenés à réfléchir aux liens existants entre paysage et activité humaine.

ACTIVITÉS A l'aide de photos anciennes et d'observations sur le terrain, les élèves apprennent à identifier les éléments marquants qui composent le paysage et constatent les changements survenus à travers le temps.

DURÉE De 1 module (3 périodes) à 4 modules (10-16 périodes) sur une année scolaire.





POUR LES CLASSES D'ÉCOLE

ANGEBOTE FÜR SCHULKLASSEN

Les enfants portent un regard sans arrière-pensée sur leur environnement, raison pour laquelle il leur faut saisir, dès leur plus jeune âge, les enjeux régionaux en termes de développement durable. Nature, paysages, énergie: nos animations et projets pédagogiques touchent ces grandes thématiques en lien étroit avec le Plan d'études romand (PER).

Le Parc propose des activités pour tous les degrés scolaires HarmoS. Les offres vont des animations d'une demi-journée ou d'une journée à des projets menés sur une année scolaire entière. Elles peuvent concerner un groupe d'élèves ou d'enfants, une classe, ou carrément toute une école.

CONTACT

education@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

INFOS, BROCHURES & INSCRIPTIONS

www.parcchasseral.ch/ecoles

Kinder betrachten ihre Umwelt gänzlich unbefangen. Deshalb ist es wichtig, dass sie die regionalen Herausforderungen in Bezug auf nachhaltige Entwicklung möglichst früh verstehen lernen. Natur, Landschaft, Energie: Unsere Aktivitäten und pädagogischen Projekte thematisieren jeden dieser Bereiche auf spielerische Art und sind auf den Lehrplan abgestimmt.

Der Naturpark bietet Aktivitäten für alle Schulstufen an, vom Kindergarten bis zur 9. Klasse. Das Angebot beinhaltet halbtägige oder ganztägige Animationen sowie Projekte für das ganze Schuljahr. Sie sind geeignet für kleinere Gruppen von Schülern oder Kindern, Klassen oder ganze Schulen.

KONTAKT

education@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

INFOS, BROSCHÜREN & EINSCHREIBUNGEN

www.parcchasseral.ch/de/mitwirken/schulen

CHANTIERS NATURE NATUREINSÄTZE

Ramasser des branches ou des pommes, arracher des plantes néophytes ou planter des arbres: le Parc propose de travailler ensemble, accompagné par des professionnels, dans une démarche d'éducation en vue d'un développement durable.

DEGRÉS SCOLAIRES 7^e à 11^e HarmoS + postobligatoire

DURÉE Une 1/2 journée à une semaine

Äste oder Äpfel einsammeln, invasive Pflanzenarten ausreissen oder Bäume pflanzen: Im Naturpark können Schülerinnen und Schüler mit Fachpersonen zusammenarbeiten und nachhaltige Entwicklung begreifen.

SCHULSTUFE 5.–9. Klasse + postobligatorisch

DAUER 1 Halbtage bis eine Woche



ANIMATIONS ÉCOLES AKTIVITÄTEN FÜR SCHULKLASSEN

Arbres pleins de vie ou alimentation à la ferme (nouveaux), biodiversité, découverte des plantes comestibles, dessin nature, énergie ou jeu de rôle sur le paysage, le Parc propose plusieurs thématiques de sorties guidées dans la nature. Celles-ci s'adressent aux établissements de la région et aux courses d'école. Toutes sont accessibles en transports publics, à 30' maximum de Bienne, La Chaux-de-Fonds ou Neuchâtel.

DEGRÉS SCOLAIRES 1^{ère} à 11^e HarmoS

DURÉE 1/2 journée (3h) à journée entière (2x3h)

Ob Habitatbäume oder Lebensmittel auf dem Bauernhof (neu), ob Biodiversität, Essbare Pflanzen entdecken, Zeichnen in der Natur, Energie oder Rollenspiele über die Landschaft – der Park bietet geführte Ausflüge in der Natur in unterschiedlichen Themenbereichen an. Sie richten sich an Schulen der Region und sind für Schulausflüge geeignet. Alle Angebote sind innert 30 Min. ab Biel, La Chaux-de-Fonds oder Neuenburg mit öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar.

SCHULSTUFE Kindergarten, 1.–9. Klasse

DAUER halbtägig (3 Std.) bis ganztägig (2x3 Std.)



GRAINES DE CHERCHEURS

Ce projet d'éducation en vue d'un développement durable est destiné aux écoles des communes du Parc. Il est proposé depuis 2010. Énergie, verger, hirondelle ou paysage: à partir d'une de ces thématiques, les élèves vont partir à la découverte de leur environnement proche. Cette recherche active, soutenue par divers ateliers et animations sur le terrain, aboutira à une restitution publique des résultats.

DEGRÉS SCOLAIRES 1^{re} à 11^e HarmoS

DURÉE Un mois à une année scolaire. Début des activités: août 2021

PROJET
LONGUE DURÉE



HABITER AUTREMENT

LE PATRIMOINE BÂTI AU CŒUR DES VILLAGES EST UNE RICHESSE À VALORISER DE MULTIPLES FAÇONS

ANDERS WOHNEN

DIE BAUDENKMÄLER IM HERZEN DER DÖRFER SIND EIN REICHTUM, DEN ES IN VIELERLEI HINSICHT ZU WERTSCHÄTZEN GILT

Depuis 2018, le Parc mène une réflexion approfondie avec la commune de Nods autour de la valorisation du patrimoine bâti au cœur du village. Fort de cette expérience, le Parc est à disposition de toute commune située sur le territoire du parc régional souhaitant elle aussi travailler sur la qualité de son patrimoine.

INFOS ET CONTACT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Marches-débats, recensement des bâtiments vides, construction d'un pavillon éphémère imaginé par des étudiants en architecture: différentes actions concrètes ont déjà été réalisées dans le cadre du projet pilote «Habiter Nods». Un projet de restauration exemplaire, la valorisation d'un chemin pédestre et la réalisation de fiches-conseils pour la restauration de bâtiments sont prévus dans un avenir proche.

Seit 2018 beschäftigen sich der Park und die Gemeinde Nods eingehend mit der Aufwertung der Baudenkmäler im Herzen des Dorfes. Angesichts dieser Erfahrung stellt sich der Park allen Gemeinden auf dem Parkgelände zur Verfügung, die sich ebenfalls für den Erhalt ihres kulturhistorischen Erbes einsetzen möchten.

INFOS & KONTAKT

info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49

Verschiedene konkrete Massnahmen wurden im Rahmen des Pilotprojektes «Habiter Nods» («Wohnen in Nods») bereits umgesetzt, wie zum Beispiel Rundgänge mit Debatte, die Erhebung leerstehender Gebäude oder der Bau eines von Architekturstudierenden entworfenen temporären Pavillons. Ein Vorzeigeprojekt für die Restaurierung, die Aufwertung eines Fussweges und die Ausarbeitung von Merkblättern für die Restaurierung von Gebäuden sind in naher Zukunft geplant.

QUELLES COMMUNES PEUVENT PARTICIPER ?

Le projet est ouvert à toutes les communes membres du Parc Chasseral. Une forte implication de la commune est nécessaire pour développer une démarche pertinente. Ces activités sont menées en complément de celles du Service des monuments historiques et de Patrimoine bernois.

DURÉE DU PROJET

Un tel projet est une démarche à long terme. Elle peut durer de 1 à 5 ans en fonction des actions développées.

ACTIONS MENÉES

Le projet est développé en concertation avec la commune et adapté au contexte local. Il est prévu d'impliquer fortement les habitants. Parmi les actions à mener: recensement des bâtiments vides avec un architecte-conseil pour identifier des pistes d'actions collectives à l'échelle du village, rédaction de fiches conseils, projet d'éducation et de sensibilisation au patrimoine avec les écoles du village.

HABITER NODS AU CŒUR DU PATRIMOINE 15.08 – 30.11.2021

Une exposition de photos réalisées par Monika Flückiger, consacrée au village de Nods et à son patrimoine exceptionnel. La photographie met en lumière les habitants de Nods et leur relation au patrimoine.

Organisée dans le cadre du projet «Habiter Nods» par le Parc Chasseral et la Commune de Nods, l'exposition sera installée du 15 août au 30 novembre 2021, en accès libre et gratuit dans tout le village de Nods.





ÉNERGIE

ÉCONOMIE OU PRODUCTION DURABLE :
LA TRANSITION EST EN MARCHÉ. NOUS
POUVONS TOUS Y PARTICIPER

ENERGIE

NACHHALTIGE WIRTSCHAFT ODER
PRODUKTION: DIE WENDE IST IM GANG UND
ALLE KÖNNEN DARAN TEILHABEN

Soutien aux communes ou conseils aux particuliers en matière d'économie d'énergie: le Parc s'engage en faveur d'une politique régionale cohérente et durable. Cela se traduit notamment par un soutien à l'extinction nocturne des localités et l'organisation de Fêtes de la Nuit.

L'extinction nocturne connaît un succès grandissant. A ce jour, la majorité des 21 communes du Parc éteignent leur éclairage aux heures les plus creuses de la nuit. Ces démarches permettent non seulement des économies mais aussi de lutter contre la pollution lumineuse, néfaste aux êtres humains et à la faune sauvage.

Pour son lancement le 21 mai 2021, la Fête de la Nature invite les communes de Suisse romande à éteindre simultanément leur éclairage public. www.fetedelanature.ch

Unterstützung für Gemeinden oder Beratung von Privatpersonen zum Thema Energiesparen: Der Park engagiert sich für eine kohärente und nachhaltige Regionalpolitik, indem er insbesondere die Nachtabschaltung der öffentlichen Beleuchtung in den Ortschaften oder die Organisation der Fêtes de la Nuit ("Feste der Nacht") unterstützt.

Die Nachtabschaltung der öffentlichen Beleuchtung wird immer beliebter. Derzeit schaltet die Mehrheit der 21 Mitgliedsgemeinden des Parks die Beleuchtung in den Nachtstunden aus. Das spart nicht nur Geld, sondern hilft auch, die Lichtverschmutzung zu bekämpfen, die sich störend auf die Gesundheit des Menschen und vieler Tierarten auswirkt.

Die Gemeinden der Westschweiz sind aufgefordert, zum Beginn des Naturfestes («Fête de la Nature») am 21. Mai 2021 gleichzeitig ihre öffentliche Beleuchtung abzuschalten.

CONSEILLER EN ÉNERGIE

POUR LES COMMUNES
ET LES PRIVÉS

Le Parc collabore avec l'association Jura bernois.Bienne, laquelle propose des conseils personnalisés aux particuliers comme aux communes par le biais d'un conseiller en énergie. Côté neuchâtelois, le service cantonal est à disposition pour toute question relative à l'énergie. Le conseil téléphonique est gratuit dans les deux cantons.

M. Jean-Luc Juvet
c/o Jura bernois.Bienne,
Route de Sorvilier 21 - 2735 Bévillard
+41 (0)32 492 71 31 - conseiller.energie@jb-b.ch

Service de l'énergie et de l'environnement NE
Rue du Tombet 24,
2034 Peseux
+41 (0)32 889 67 30 - sene@ne.ch

POUR DAVANTAGE D'ÉNERGIE SOLAIRE

POUR LES COMMUNES
ET LES PRIVÉS

Face à l'urgence climatique et grâce au développement technologique rapide, l'énergie photovoltaïque connaît un vrai boom. De nombreux projets voient le jour, à l'instar de la centrale photovoltaïque sur le toit de la patinoire de Tramelan. Ce grand projet d'une production annuelle de 400 MWh a bénéficié d'un large soutien de la population au travers d'un financement participatif.

Le Parc Chasseral encourage les communes et des particuliers à investir dans les énergies renouvelables. Une septième rencontre intercommunale sera organisée en 2021 sur le thème de l'énergie photovoltaïque afin d'échanger avec les communes sur les potentiels et opportunités tant pour les projets communaux que pour les soutiens aux initiatives privées.

INFOS ET CONTACT info@parcchasseral.ch, +41 (0)32 942 39 49





MOBILITÉ

ÉTÉ COMME HIVER, DES LIGNES DE BUS VOUS EMMÈNENT JUSQU'aux SOMMETS

MOBILITÄT

OB IM SOMMER ODER IM WINTER - DIE BUSLINIEN FÜHREN SIE AUF DIE GIPFEL

Le Parc recommande à ses visiteurs et à ses habitants l'utilisation des transports publics. Trois lignes de bus desservent la crête du Chasseral, dont deux uniquement à la belle saison. Favoriser ces transports en commun à la place de son propre véhicule est une manière de garantir leur existence à long terme et de contribuer à la préservation de l'environnement.

Le bus Nods-Chasseral, tout comme le Snowbus, fait partie des offres de l'association Bus alpin. Les lignes à vocation touristique ne bénéficient d'aucun financement cantonal ou fédéral. Leur exploitation est rendue possible grâce au soutien des communes de Saint-Imier (Saint-Imier-Chasseral) ainsi que de celui de Nods, Enges, La Neuveville et de l'Hôtel Chasseral pour la ligne Nods-Chasseral. Le Parc s'engage pour leur promotion et leur soutien pour un développement touristique durable.

PLUS D'INFOS www.busalpin.ch



Wir empfehlen den Besuchern und Einwohnern des Parks, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen. Drei Buslinien bedienen den Chasseral, zwei davon nur in der Hauptsaison. Durch den Verzicht auf das eigene Fahrzeug kann die Existenz dieser Busse langfristig garantiert und ein wichtiger Beitrag zur Erhaltung unserer Umwelt geleistet werden.

Die Buslinie Nods-Chasseral gehört genauso wie der Snowbus zu den Angeboten des Vereins Bus alpin. Die touristischen Verkehrslinien beziehen keine finanzielle Unterstützung durch Kantone oder Bund. Ihr Betrieb ist nur möglich dank der Unterstützung der Gemeinden Saint-Imier (Saint-Imier-Chasseral), Nods, Enges, La Neuveville und des Hôtel Chasseral für die Strecke Nods-Chasseral. Der Park setzt sich für deren Förderung und die Unterstützung einer nachhaltigen Entwicklung des Tourismus ein.

MEHR INFOS www.busalpin.ch

EN BUS AU CHASSERAL MIT DEM BUS AUF DEM CHASSERAL

NODS - CHASSERAL



QUAND Du 1 mai au 31 octobre 2021

JOURS Samedis, dimanches et fêtes générales

INFOS+ En semaine, pour groupes, courses spéciales sur demande : CarPostal, région Ouest :

0848 40 20 40 (réservation du lundi au vendredi)

SAINT-IMIER - CHASSERAL



QUAND Du 13 mai au 31 octobre 2021

JOURS Samedis, dimanches et fêtes générales

INFOS+ Réservation indispensable pour les groupes : +41 (0)32 486 93 37

BIENNE - LES PRÉS-D'ORVIN



QUAND Toute l'année

JOURS Du lundi au dimanche

INFOS+ Organisation de courses spéciales sur demande: +41 (0)32 344 63 63, www.vb-tpb.ch

HORAIRES

voir au dos de la carte détachable

FAHRPLAN

siehe Rückseite der abnehmbaren Karte

OFFRES HIVERNALES : SNOWBUS & NORDIC'BUS

SNOWBUS

Neuchâtel – Les Bugnenets/Savagnières
TransN, ligne 425

QUAND De décembre à mars

JOURS Les mercredis, samedis et dimanches et tous les jours pendant les vacances scolaires (lorsque les grands téléskis fonctionnent)

NORDIC'BUS (nouveau depuis 2020)

Cernier-La Vue-des-Alpes
TransN, ligne 426

QUAND De décembre à mars

JOURS Les weekends et jours de vacances scolaires, quel que soit l'enneigement



HORAIRES DES BUS ET ÉTAT DES PISTES
+41 (0)32 853 12 42 ou www.chasseral-snow.ch

UNE NATURE À RESPECTER

LA NATURE NOUS TEND LES BRAS. A NOUS
DE FAIRE HONNEUR À SON ACCUEIL !

RESPEKTVOLL MIT DER NATUR UMGEHEN

DIE NATUR EMPFÄNGT UNS MIT OFFENEN
ARMEN. ES LIEGT AN UNS, DIES ZU SCHÄTZEN
UND ZU HONORIEREN.

Été comme hiver, la nature nous tend les bras au cœur de somptueux paysages. La pression humaine augmente constamment sur les écosystèmes et notamment dans des lieux très fréquentés comme la Place Centrale, sur les hauts des Prés-d'Orvin, ou la crête du Chasseral. À nous de nous comporter en hôtes responsables en suivant un code de bonne conduite.

- Je reste sur les chemins balisés
- Je respecte le travail des exploitants et je referme les portails
- Je contourne les troupeaux
- Je garde une maîtrise permanente sur mon chien
- J'emporte mes déchets avec moi
- Je fais mes besoins à l'écart des cours d'eau
- J'utilise les emplacements aménagés pour faire des grillades
- Je respecte la signalisation

Et surtout je mets tous mes sens en éveil pour apprécier cette nature à préserver.

Egal, ob Sommer oder Winter: Die Natur empfängt uns inmitten ihrer üppigen Landschaften. Der durch Menschen generierte Druck auf die Ökosysteme nimmt vor allem an gut besuchten Orten wie dem Zentralplatz, auf den Höhen von Prés-d'Orvin oder dem Chasseralgrat ständig zu. Es liegt an uns, uns als Gäste verantwortungsvoll zu verhalten, indem wir einen Verhaltenskodex befolgen.

- Ich bleibe auf den markierten Wegen
- Ich respektiere die Arbeit der Landwirte und schliesse die Tore
- Ich gehe um Herden herum
- Ich halte meinen Hund ständig unter Kontrolle
- Ich hinterlasse keine Abfälle
- Ich erledige meine Notdurft abseits von Gewässern
- Ich nutze bestehende Feuerstellen zum Grillieren
- Ich achte auf die Beschilderung

Und vor allem nutze ich alle meine Sinne, um diese zu erhaltende Natur zu schätzen.



La faune sauvage est fragilisée en hiver par les conditions climatiques. Les déplacements dans la neige sont coûteux en énergie et la nourriture se fait rare. Chaque dérangement humain, notamment via nos loisirs, représente un stress conséquent pour les oiseaux comme pour les mammifères de nos régions.

Les recommandations sont simples mais primordiales pour assurer la survie de ces espèces, dont certaines sont menacées. Chacun peut y contribuer en suivant ces règles très faciles à appliquer :

- Respecter les zones de tranquillité et les sites de protection de la faune
- Rester sur les sentiers balisés, suivre les itinéraires recommandés et renoncer à « faire sa trace »
- Éviter les lisières et les surfaces non enneigées
- Tenir son chien en laisse

PLUS D'INFOS
www.respecter-cest-proteger.ch

Die Tierwelt ist im Winter durch die Witterungsbedingungen geschwächt. Für die Wildtiere ist das Fortbewegen im Schnee energieaufwändig und die Nahrungsmittel sind knapp. Jede Störung des Menschen, insbesondere durch unsere Freizeitaktivitäten, stellt eine erhebliche Belastung für die Vögel und Säugetiere unserer Region dar.

Die Empfehlungen sind einfach, aber wesentlich, um das Überleben dieser teilweise bedrohten Arten zu sichern. Jeder kann sehr leicht dazu beitragen und sich an diese Regeln halten:

- Wildruhezonen und Wildschutzgebiete beachten
- Verzicht auf das Hinterlassen von Spuren und bleiben Sie auf den Wanderwegen und bezeichneten Routen.
- Waldränder und schneefreie Flächen meiden
- Hunde an der Leine führen

MEHR INFOS
www.respektiere-deine-grenzen.ch

ÊTRE MEMBRE, C'EST VIVRE LE PARC DE L'INTÉRIEUR

Reconnu par la Confédération depuis 2012, le Parc naturel régional Chasseral s'étend sur 388 km², rassemble 21 communes (18 bernoises et 3 neuchâteloises) et compte quelque 38'600 habitants. Sa mission est de préserver et mettre en valeur son patrimoine et de contribuer au développement durable de la région.

Les objectifs et principes d'action ainsi que l'ensemble des projets menés sont décrits dans sa charte, à consulter sur www.parcchasseral.ch.

Toute personne peut devenir membre de l'association Parc régional Chasseral (CHF 50.- par an). Il suffit de s'inscrire en ligne, par e-mail (info@parcchasseral.ch) ou par téléphone +41 (0)32 942 39 49.

**DEVENEZ MEMBRE !
WERDEN SIE MITGLIED !**



MITGLIED SEIN BEDEUTET, DEN PARK AUS DER NÄHE ZU ERLEBEN

Der seit 2012 vom Bund anerkannte regionale Naturpark Chasseral erstreckt sich über ein Gebiet von 388 km² und vereint 21 Gemeinden (18 im Kanton BE, 3 im Kanton NE). Auf seinem Gebiet leben rund 38'600 Menschen. Der Park hat sich zum Ziel gesetzt, sein bestehendes Naturerbe zu erhalten und zur Geltung zu bringen sowie einen Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung der Region zu leisten.

Die Zielsetzungen, Grundsätze und sämtliche Projekte sind in der Charta beschrieben. Diese kann auf www.parcchasseral.ch heruntergeladen werden.

Jede Person kann Mitglied des Vereins Regionalpark Chasseral werden (CHF 50.- pro Jahr). Registrieren Sie sich einfach online, per E-Mail (info@parcchasseral.ch) oder telefonisch unter +41 (0)32 942 39 49.

UN BON « TERROIR DU CHASSERAL » ET UN GUIDE NATURE EN CADEAU !

En plus d'être régulièrement informés de nos activités (invitation aux AG, newsletter, etc.), les nouveaux membres qui s'inscrivent à l'association en 2021 reçoivent un bon de CHF 20.- à faire valoir auprès de nombreux partenaires terroir (> pp. 38-47) ainsi qu'un Guide Nature des Editions de La Salamandre.

EIN GUTSCHEIN «TERROIR DU CHASSERAL» UND EIN NATURFÜHRER ALS GESCHENK!

Mitglieder werden regelmässig über unsere Tätigkeiten informiert (Einladung zur GV, Newsletter etc.). Alle, die dem Verein im 2021 beitreten, erhalten einen Gutschein in Höhe von CHF 20.-, der bei zahlreichen regionalen Partnern eingelöst werden kann (> S. 38-47) sowie einen Naturführer des Verlags «La Salamandre».





RACLÉE, PAS COUPÉE!

La Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, n'a pas son pareil. A vrai dire, c'est le seul fromage qui se savoure sous forme de rosettes, que l'on obtient en raclant délicatement la surface de la meule à l'aide d'une Girolle. Une expérience gustative aussi riche que ludique!

GESCHABT, NICHT GESCHNITTEN!

Der Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, ist einzigartig. Tatsächlich ist es der einzige Käse, den man als Rosetten genießt, welche man mithilfe einer Girolle durch ganz vorsichtiges Schaben der Oberfläche formt. Das ist nicht nur ein bereicherndes Geschmackserlebnis, sondern auch sehr spielerisch!

Si l'aventure de chaque Tête de Moine AOP débute sur les pâturages de montagne du Jura suisse, c'est ici qu'elle se poursuit. Seul ou en groupe, plongez au cœur de la fromagerie Spielhofer à Saint-Imier pour percer les secrets de la Tête de Moine AOP. Dans un cadre chaleureux, découvrez les locaux de fabrication ainsi qu'un espace de vente aménagé, qui vous permettront d'en savoir davantage sur un produit phare de la région et typique de son terroir. La Tête de Moine AOP, dont les origines remontent à plus de 800 ans, vous ouvre les portes de son univers fascinant. Profitez-en : moins de dix fromageries ont le privilège de pouvoir la produire!



Das Abenteuer jedes Tête de Moine AOP beginnt auf den Bergweiden des Schweizer Juras. Und hier geht das Abenteuer auch weiter. Tauchen Sie in die Welt der Käserei Spielhofer in Saint-Imier ein, um das Geheimnis des Tête de Moine AOP zu lüften. Besuchen Sie die Produktionsstätte mit eingerichteter Verkaufsecke alleine oder in einer Gruppe und Sie werden alles über dieses typische Regionalprodukt erfahren. Der Tête de Moine AOP, dessen Ursprünge sich mehr als 800 Jahre zurückverfolgen lassen, gibt Ihnen einen Einblick in sein faszinierendes Universum. Nutzen Sie die Gelegenheit: Weniger als zehn Käsereien haben das Privileg, diesen Käse herstellen zu dürfen!

À BELLELAY, UNE EXPO DE STATUES DE FOIN GÉANTES

Puisque la Fête de la Tête de Moine ne pourra pas avoir lieu en 2021, le site de la Maison de la Tête de Moine à Bellelay accueille, dans la mesure des possibilités sanitaires, une exposition de statues en foin géantes, telles que celles présentées en 2018 (photo ci-contre). Ces sculptures monumentales et inédites en Suisse mesurent jusqu'à 7 m de hauteur et 8 m de longueur. Leur construction a nécessité essentiellement de la paille et du foin, mais aussi du bois, des barres de fer, du grillage, du fil de fer, des vis... Elles pourront être admirées tout au long de la saison touristique.

BELLELAY: EINE AUSSTELLUNG RIESI- GER HEUSTATUEN

Da das Tête-de-Moine-Fest 2021 nicht stattfinden kann, findet auf dem Gelände des Maison de la Tête de Moine in Bellelay in dem Rahmen, wie es das Schutzkonzept zulässt, eine Ausstellung riesiger Heustatuen statt - ähnlich derer, die 2018 präsentiert wurden (Foto nebenstehend). Diese monumentalen und so bislang in der Schweiz noch nie dagewesenen Skulpturen sind bis zu 7 Meter hoch und 8 Meter lang. Für ihre Konstruktion wurde hauptsächlich Stroh und Heu verwendet, aber auch Holz, Eisenstangen, Maschendraht, Eisenstange, Schrauben... Sie können während der gesamten Tourismus-Saison bestaunt werden.



INFOS PRATIQUES (visites de fromagerie et Fête de la Tête de Moine) : www.tetedemoine.ch

NÜTZLICHE INFORMATIONEN (Besichtigung der Käsereien und Tête-de-Moine-Fest) : www.tetedemoine.ch



3

JURA & TROIS-LACS

Envie de détente et d'évasion? On vous emmène à la découverte de 10 lieux magiques, situés tout autour du Parc régional Chasseral. Points de vue à couper le souffle, villages médiévaux, balades ressourçantes autour d'un patrimoine historique remarquable: bienvenue dans la destination Jura & Trois-Lacs!

JURA & DREI-SEEN-LAND

Möchten Sie sich fernab des Alltags entspannen? Wir zeigen Ihnen 10 magische Orte rund um den regionalen Naturpark Chasseral. Atemberaubende Aussichten, mittelalterliche Dörfer, erholsame Spaziergänge und ein bemerkenswertes historisches Erbe: Willkommen in der Region Jura & Drei-Seen-Land!

1 LE VIEUX BOURG DU LANDERON

Ce petit bourg médiéval est construit autour d'une place plantée d'arbres séculaires. Magasins d'antiquités, boutiques, galerie d'art et restaurants, on y reste volontiers pour boire son café au soleil.

BOURG DU LANDERON

Le Landeron, ein kleines mittelalterliches Städtchen um einen Platz mit altem Baumbestand. Umgeben von Antiquitätengeschäften, Boutiquen, einer Kunst-galerie und Restaurants kann man hier entspannt in der Sonne sitzen und einen Kaffee genießen.

2

2 LES ROCHES DE MORON

Voilà un coin qui vaut vraiment le coup d'œil sur le Doubs! La balade jusqu'au barrage du Châtelot est certes pentue, mais la vue est magnifique et la forêt enchantée.

ROCHES DE MORON

Ein Ort, den zu besuchen sich lohnt – nicht nur wegen der Aussicht auf den Doubs. Der Anstieg bis zur Staumauer von Châtelot ist zwar recht steil, doch oben angekommen lässt einen die Aussicht und der bezaubernde Wald alle Anstrengungen vergessen!

3

CHAUMONT

De la tour panoramique située à l'arrivée du funiculaire, un point de vue saisissant s'ouvre sur la chaîne des Alpes et la région des Trois-Lacs. Un spectacle grandiose à 15 minutes du centre-ville de Neuchâtel!

CHAUMONT

Der neben der Ankunftsstation der Standseilbahn gelegene Panoramaturm bietet einen beeindruckenden Blick auf die Alpenkette und das Drei-Seen-Land. Ein grandioses Schauspiel, nur 15 Minuten vom Neuenburger Stadtzentrum entfernt!

4

MONTAGNE DE BOUJEAN

À chacun sa montagne! Celle des Biennois est la montagne de Boujean. De son sommet, on aperçoit les lacs de Bienne, Morat et Neuchâtel, le Chasseral ainsi que toute la chaîne des Alpes. Au coucher du soleil, c'est magique.

BÖZINGENBERG

Die Einwohner von Biel betrachten ihn als ihren Hausberg. Von seinem höchsten Punkt aus kann man den Bieler-, den Murten- und den Neuenburgersee sowie den Chasseral und im Hintergrund die Alpenkette sehen. Ein fantastischer Ausblick, besonders bei Sonnenuntergang.

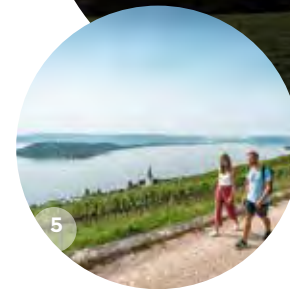
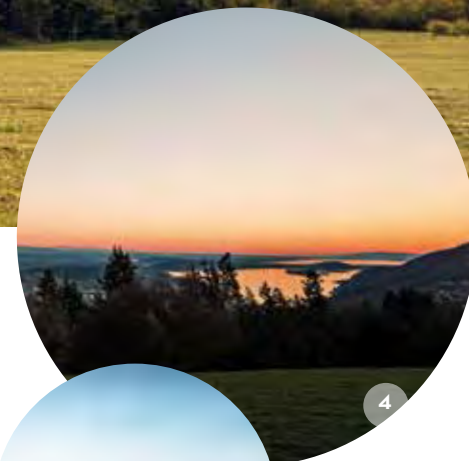
5

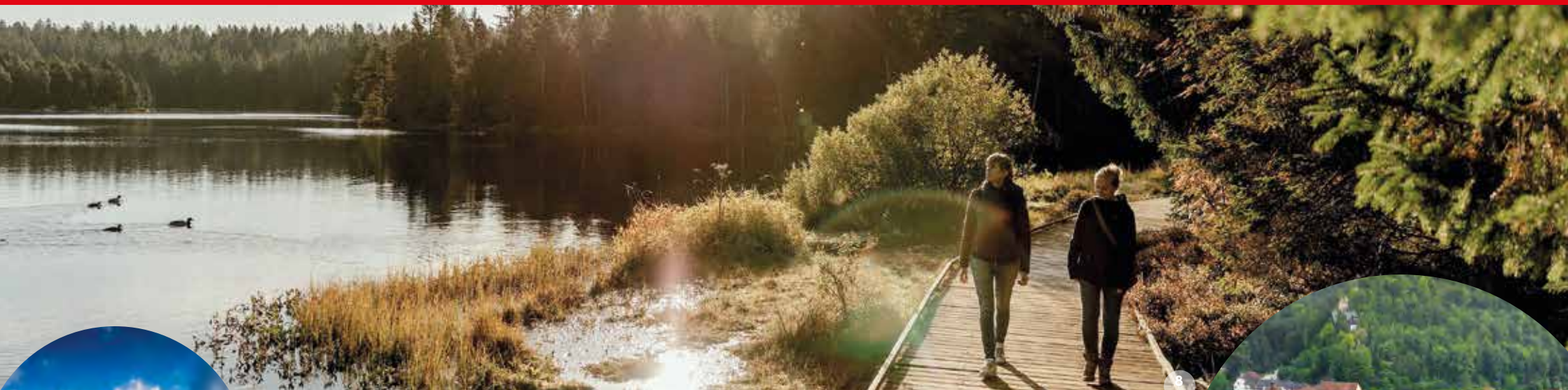
L'ÎLE ST-PIERRE

À la recherche de ressourcement et de tranquillité? Bienvenue sur l'île St-Pierre. Entre étendues de roseaux, vignobles et petites plages, la presqu'île invite à la détente. Ce petit coin de paradis est accessible à pied, à vélo ou en bateau.

ST. PETERSINSEL

Auf der Suche nach Ruhe und Erholung? Zwischen Schilfbänken, Reben und kleinen Sandstränden lädt die St. Petersinsel zum Entspannen ein. Das kleine Paradies ist zu Fuss, mit dem Fahrrad oder dem Schiff erreichbar.





6 LE MONT-RAIMEUX

En toute saison, pour le plaisir des couleurs, on grimpe au Mont-Raimeux pour le panorama qu'il offre sur Moutier et ses gorges, mais aussi sur le canton du Jura et le Weissenstein (SO).

MONT RAIMEUX

Beim Aufstieg zum Gipfel des Mont Raimeux bietet sich zu jeder Jahreszeit ein eindrucksvolles Farbenspiel sowie ein herrliches Panorama auf Moutier und seine Schluchten, aber auch auf den Kanton Jura und den Weissenstein (SO).



7 BELLELAY

Chargée d'histoire, l'abbatiale baroque de Bellelay est à voir absolument ! On profitera d'être sur place pour visiter la Maison de la Tête de Moine, fromagerie historique reconvertie en un musée gourmand. Bellelay est également le point de départ du sentier Libell'lay, dédié aux libellules.

BELLELAY

Die geschichtsträchtige barocke Abteikirche von Bellelay ist ein absolutes Muss! Auch das Maison de la Tête de Moine, das eine historische Käserei und ein Gourmet-Museum beherbergt, ist einen Besuch wert. In Bellelay startet ausserdem der Naturlehrpfad Libell'lay, der sich ganz der faszinierenden Libelle widmet.

8 L'ÉTANG DE LA GRUÈRE

Situé au cœur d'une réserve naturelle, l'Etang de la Gruère vous invite à la détente et à la contemplation. Un sentier aménagé tout autour vous permet de découvrir ce joyau en toute saison.

ETANG DE LA GRUÈRE

Der mitten in einem Naturschutzgebiet gelegene Etang de la Gruère lädt zur Erholung und Besinnung ein. Auf einem gut ausgebauten Rundweg können Sie dieses Juwel zu jeder Jahreszeit entdecken.

9 SAINT-URSANNE

Saint-Ursanne est l'une des perles du Jura. Au bord du Doubs, la cité médiévale est le repère d'une histoire prestigieuse et passionnante. Un véritable bond dans le temps plein de charme !

SAINT-URSANNE

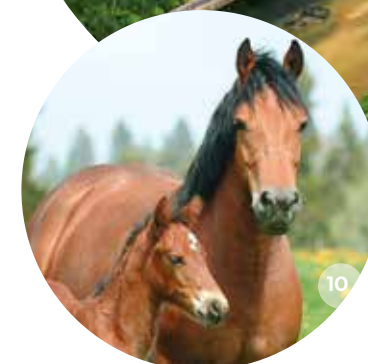
Saint-Ursanne ist eine der Perlen des Juras. Das mittelalterliche Städtchen am Doubs blickt auf eine glanzvolle und ereignisreiche Geschichte zurück. Eine Erkundungstour ist daher besonders reizvoll.

10 FRANCHES-MONTAGNES

Les Franches-Montagnes, au cœur du Parc du Doubs, sont la patrie de la dernière race de chevaux suisses. Observez-les dans leur habitat original, dans les vastes pâturages boisés en semi-liberté ou en visitant un élevage ! Dès 2 nuits de séjour dans le Canton du Jura, bénéficiez d'un bon pour une balade d'une heure à cheval gratuite.

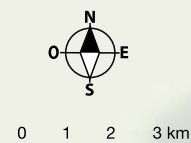
FREIBERGE

Die Freiberge im Herzen des Doubs-Parks sind die Heimat der letzten Schweizer Pferderasse. Beobachten Sie sie in ihrem ursprünglichen Lebensraum, auf den ausgedehnten bewaldeten Weiden in Halbfreiheit oder beim Besuch einer Zucht ! Ab einem Aufenthalt von 2 Nächten im Kanton Jura erhalten Sie einen Gutschein für eine kostenlose einstündige Reittour.



**JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND**

www.j3l.ch



Les descriptions des dix lieux et curiosités situés autour du Parc Chasseral se trouvent en pages 30 à 33.

Die Beschreibungen der zehn Sehenswürdigkeiten rund um den Naturpark Chasseral finden Sie auf den Seiten 30 bis 33.

- Territoire du Parc régional Chasseral
- Communes nouvellement membres dès 2022
- Commune candidate (dès 2022)

DÉCOUVRIR LE PARC

POUR UNE HEURE, UN JOUR OU UNE SEMAINE,
SAVOUREZ LES PAYSAGES, L'ACCUEIL ET LA QUALITÉ
DE VIE DU PARC RÉGIONAL CHASSERAL

DEN PARK ENTDECKEN

GENIESSEN SIE FÜR EINE STUNDE, EINEN TAG ODER EINE
WOCHE DIE LANDSCHAFT, DIE GASTFREUNDSCHAFT UND
DIE LEBENSQUALITÄT IM NATURPARK CHASSERAL

TERROIR, PATRIMOINE, NATURE ET CULTURE: UN PARC À DÉCOUVRIR!

Le Parc naturel régional et sa région regorgent de curiosités patrimoniales, de spécialités gastronomiques et d'une offre culturelle dynamique. Le tout dans un cadre offrant une nature et une biodiversité préservées.

Goûter à la région en soutenant l'économie locale ? Très simple: les métairies « Assiette Chasseral » proposent au moins un plat composé à 100% de produits régionaux (> pp. 38-42). Et pour déguster et acheter des spécialités labélisées « Parcs suisses », rien ne vaut une rencontre avec leur producteur (> pp. 43-46).

Nos guides et accompagnateurs, spécialistes dans leur domaine, proposent en 2021 une douzaine de sorties guidées ou d'événements pour découvrir les multiples facettes d'une région aux mystères bien cachés (> pp. 48-52).

Enfin, au cœur de l'été, pourquoi ne pas tenter un plongeon multiculturel et rafraîchissant à La Vue-des-Alpes (> p. 53)? Ou tester le mariage heureux du patrimoine et de la musique dans le cadre des Bal(l)ades, qui célèbrent cette année leur dixième édition (> pp. 60-67).

Bienvenue et belles découvertes !

REGION, HEIMATSCHUTZ, NATUR UND KULTUR: EIN PARK ZUM ENTDECKEN!

Der Regionalpark und seine Region sind bekannt für ihre historischen Sehenswürdigkeiten, gastronomischen Spezialitäten und ihr dynamisches Kulturangebot. Alles im Rahmen einer unberührten Natur und Biodiversität.

Regionale Spezialitäten probieren und die lokale Wirtschaft unterstützen? Ganz einfach: Die Berggasthöfe «Chasseral-Teller» haben mindestens ein Gericht mit 100% regionalen Produkten auf der Speisekarte (> S.38-42). Und wenn Sie Spezialitäten mit dem Label «Schweizer Pärke» direkt beim Produzenten verkosten oder kaufen möchten, lohnt sich ein Besuch vor Ort immer (> S.43-46).

Unsere Ausflugsleiter und Begleitpersonen sind spezialisiert auf ihrem Fachgebiet und bieten 2021 ein Dutzend geführte Ausflüge oder Veranstaltungen an, um Ihnen die zahlreichen Facetten der Region mit ihren versteckten Geheimnissen nahezubringen (> S.48-52).

Oder lassen Sie sich lieber im Sommer zu einem multikulturellen Abstecher auf die Vue-des-Alpes verlocken (> S.53)? Auch sehenswert ist die harmonische Verbindung von Heimatschutz und Musik im Rahmen der alljährlichen Bal(l)ades, die dieses Jahr ihr 10-jähriges Jubiläum feiern (> S.60-67).

Willkommen und viel Spass beim Entdecken!

Toutes les activités proposées dans cette brochure et bien d'autres encore sont détaillées sur le site internet du Parc: www.parcchasseral.ch

Alle Angebote in dieser Broschüre und noch viele weitere sind auch detailliert auf der Internetseite des Naturparks zu finden. www.parcchasseral.ch





ASSIETTES CHASSERAL

UN BOUQUET DE SAVEURS
À VOTRE TABLE

CHASSERAL-TELLER

GESCHMACK PUR AUF IHREM TELLER

Un plat principal 100% régional (viande, légume et féculent). C'est ce que garantissent les Assiettes Chasseral servies dans douze* des cinquante métairies que compte le Parc. Une façon plutôt agréable de goûter à la région en soutenant la production locale.

* Ces métairies respectent également la «Charte restauration du terroir» de la Fondation Rurale Interjurassienne ou celle de Neuchâtel Vins et Terroir. Elles s'engagent à intégrer au minimum 5 produits du terroir bénéficiant des marques «Jura bernois Produits du terroir» ou «Neuchâtel Vins et Terroir» dans leur offre.

Ein 100 % regionales Hauptgericht (Fleisch, Gemüse und Kartoffeln/Getreide). Das garantieren die Chasseral-Teller, die in 12* der 50 Berggasthöfe des Naturparks aufgetischt werden. Eine schöne Art, regional Produkte zu probieren und damit die lokale Produktion zu unterstützen.

*Gutshof, welcher auch die Gastronomie-Charta der «Fondation rurale interjurassienne» oder des Labels «Neuchâtel Vins et Terroir» einhält. Diese besagt, dass mindestens 5 regionale Produkte der Marken «Jura bernois Produits du terroir» oder «Neuchâtel Vins et Terroir» in ihr Angebot aufzunehmen sind.

En collaboration avec
In Zusammenarbeit mit



LÉGENDES / LEGENDE

Métairies proposant des Assiettes Chasseral (cf. carte détachable)
Berggasthöfe, welche Chasseral-Teller anbieten (vgl. Karte Naturpark Chasseral)

Période de fermeture
Betriebsferien

Hébergement
Unterkunft

Nombre de places à l'intérieur
Anzahl Sitzplätze innen

Nombre de places à l'extérieur (terrasse)
Anzahl Sitzplätze aussen (Terrasse)

Accès en voiture
Zufahrt mit dem Auto

Accessible aux personnes à mobilité réduite
Für Personen mit eingeschränkter Mobilität geeignet

Bus Train / Zug
Temps de marche depuis un transport public
Laufzeit ab einer Haltestelle des öffentlichen Verkehrs



Horaires d'ouverture sous réserve de modification en fonction des mesures sanitaires en vigueur.

Die Öffnungszeiten können sich je nach den geltenden Corona-Schutzmassnahmen ändern.

LA GENTIANE Alt. 1106 m.



PLATS DE LA RÉGION Rôti, ragoût, pot-au-feu et steak (selon la saison) / Braten, Ragout, Eintopf und Steak (je nach Saison)

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Viande de bœuf Highland / Rindfleisch von Hochlandrindern

INFOS PRATIQUES

Renan (L'Embossu) +41 (0)32 963 14 96 - michele.kiener@gmail.com Réservation nécessaire ma-me / hiver : lu-ma-me mi-novembre à fin décembre 30 40 Les Pontins Renan env.1h20.

BUVETTE DE LA PETITE COMBE Alt. 895 m.



PLATS DE LA RÉGION Jambon à l'os - saucisson grillé - tomme & rôtis, fondue dans le pain (sur réservation 24h à l'avance), desserts «Maison», mets à l'emporter / Beinschinken - gegrillte Wurst - Käse Tomme & Rösti, Fondue im Brotlaib (auf Reservation 24 Std. im Voraus), hausgemachte Desserts, Gerichte zum Mitnehmen.

INFOS PRATIQUES

Le Pâquier +41 (0)79 314 76 23 lu-ma / 4 semaines (se renseigner) 20 20 Le Pâquier Les Bugnenets (Savagnières, Parc) env.1h

BONNE AUBERGE - LES BUGNENETS Alt. 1095 m.



PLATS DE LA RÉGION Fondue, rösti, croûte au fromage, entrecôte de bœuf et cheval, mignons de porc aux morilles, tartare de bœuf / Fondues, Rösti, Käseschnitte, Rind-und-Pferd Entrecote, Schweins-Filets-Mignons mit Morcheln, Beefsteak Tartare

INFOS PRATIQUES

Le Pâquier (Les Bugnenets) +41 (0)32 853 24 12 - www.bonneauberge-lesbugnenets.ch lu-ma / 2 sem. avril, 1 sem. août, 1 sem. en novembre 80 40 Le Pâquier Les Bugnenets (Savagnières, Parc) env. 0h15 4 chambres = 9 lits

MÉTAIRIE DE DOMBRESON *FRIENISBERG* Alt. 1410 m.

04



PLATS DE LA RÉGION Rösti, jambon, saucisse à rôtir, fondue, cordon rouge, meringues / *Rösti, Schinken, Bratwurst, Fondue, Cordon Rouge, Meringuen*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Meringues, gâteaux, pain / *Meringue, Kuchen, Brot*

INFOS PRATIQUES

Villiers (Massif de Chasseral) +41 (0)32 751 20 10 📅 fin octobre à mi-mai ➡ 1 dortoir = 15 lits 🏠 40 🏠 30
🚗 St-Imier, La Neuveville 🚗 Chasseral (Hôtel) env. 0h30

MÉTAIRIE DES PLÂNES Alt. 1289 m.

05



PLATS DE LA RÉGION Fondue, plat froid (charcuterie et fromage), jambon, spätzli «Plânes» / *Fondue, Kalte Platte (Fleisch und Käse), Schinken, Spätzli «Plânes»*

INFOS PRATIQUES

Villeret (Massif de Chasseral) +41 (0)32 940 15 76 – www.metairie-des-planes.ch 📅 lu-ma / me-di dès 17h
🏠 30 🏠 30 🚗 St-Imier - Les Savagnières 🚗 Les Pontins (Mét. des Plânes) env. 0h15

MÉTAIRIE DU MILIEU DE BIENNE Alt. 1401 m.

06



PLATS DE LA RÉGION Saucisse à rôtir, assiette froide, rösti-jambon, fondue / *Bratwurst, Kalte Platte, Rösti mit Schinken, Fondue*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Saucisse, lard, viande séchée, œufs de la ferme / *Wurst, Speck und Trockenfleisch, Eier vom Hof*

INFOS PRATIQUES

Cortébert (Massif de Chasseral) +41 (0)32 943 10 34 – metairie.du.milieu@gmail.com 📅 lu-me / selon la météo, non praticable l'hiver 🏠 30 🏠 15 🚗 Cortébert / Les Prés-de-Cortébert 🚗 Chasseral (hôtel) env. 1h15

BISON RANCH (LES COLISSES DU BAS) Alt. 1196 m.

07



PLATS DE LA RÉGION Viande de bison / *Büffelfleisch*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Saucisse et terrine de bison / *Bisonwürste und Terrine*

INFOS PRATIQUES

Nods (Les Prés-d'Orvin) +41 (0)32 322 00 24 – www.bisonranch.ch 📅 lu – ma / Noël – Nouvel An ➡ 2 dortoirs = 24 lits / 3 tipis = 24 lits / 6 cabanes Western = 24 lits 🏠 50 🏠 60
🚗 Orvin / Les Prés-d'Orvin 🚗 Les Prés-d'Orvin (Le Grillon) env. 1h00

MÉTAIRIE DU BOIS RAIGUEL *RÄGISWALD* Alt. 1267 m.

08



PLATS DE LA RÉGION Fondue, assiette froide, rösti-jambon, plat bernois (selon disponibilité) / *Fondue, Kalte Platte, Rösti mit Schinken, Berner Platte (je nach Verfügbarkeit)*

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Gruyère d'alpage AOP Chasseral, jambon fumé, lard et saucisse sèche, gentiane, bouchoyade (selon saison) Gruyère d'alpage AOP Chasseral, Räucherschinken, Speck und Trockenwurst,ENZIAN Schnaps sowie «Metzgete» (je nach Saison)

INFOS PRATIQUES

Cortébert +41 (0)32 489 19 53 – bois-raiguel@hotmail.com 📅 di dès 17h – lu / 10 novembre - 10 mai
➡ 5 chambres = 10 lits 🏠 50 🏠 50 🚗 Orvin / Les Prés-d'Orvin 🚗 Les Prés-d'Orvin (Le Grillon) env. 1h15

MÉTAIRIE JOBERT Alt. 1301 m.

09



PLATS DE LA RÉGION Röstis, jambon, côtelette, plat bernois, fondue, plat froid, bouchoyade, fondue bourguignonne de chasse en saison Röstispezialitäten, Schinken, Kotelett, Berner Platte, Fondue, kalte Platten, Metzgete, Bourguignonne mit Wildfleisch

INFOS PRATIQUES

Orvin (Massif du Chasseral) +41 (0)32 489 19 12 📅 ma - me (ouverture sur réservation pour groupe) hiver : se renseigner 🏠 50 🏠 50 🚗 Orvin / Les Prés-d'Orvin 🚗 Les Prés-d'Orvin (Bellevue) env. 1h30



MÉTAIRIE DE NIDAU Alt. 658 m.



PLATS DE LA RÉGION Choucroute, jambon à l'os, fondue, bouchoyade (selon saison) / Sauerkraut, Beinschinken, Fondue, «Metzgete» (je nach Saison)

PRODUITS DE L'EXPLOITATION Viande, jus de pomme, eaux de vie / Fleisch, Apfelsaft, verschiedene Schnäpse

INFOS PRATIQUES

Sonceboz-Sombeval +41 (0)32 489 10 52 ☞ di dès 17h – lu / août 15 jours / chaque dernier dimanche du mois / Noël / Nouvel an / 2 semaines en août ☞ 30 ☞ 30 ☞ Sortie autoroute Sonceboz-Sombeval ☞ Sonceboz-Sombeval env.0h50

HÔTEL-RESTAURANT LA WERDTBERG Alt.1252 m.



PLATS DE LA RÉGION Cordon rouge, fondue au Gruyère d'alpage AOP, entrecôte Angus à l'ail des ours, tomme vaudoise-rösti, buffet de salade / Cordon Rouge, Fondue mit Gruyère d'alpage AOP, Angus-Entrecote mit Bärlauch, waadtländer Tomme Rösti, Salatbuffet

INFOS PRATIQUES

Reconvilier +41 (0)32 481 17 86 - www.restaurant-werdtberg.ch ☞ di soir, lu et ma / du 1^{er} juin au 16 août 2021 : di soir et lu ☞ 4 x 8 lits ☞ 96 ☞ 70 ☞ Reconvilier ☞ Reconvilier (CFF) env. 2 h

BERGERIE DU PRÉ-LA-PATTE Alt. 1069 m.



PLATS DE LA RÉGION Fondue, brunch et menus campagnards simples (sur demande) / Käsefondue; Brunch und einfache Bauernmenüs (auf Anfrage)

PRODUITS DE L'EXPLOITATION (BIO) Baby-bœuf, viande séchée et saucisses sèches de bœuf; pain et tresse (sur demande); vente de produits maison / Baby-beef, Rind-Trockenfleisch und -Trockenwürste; Brot und Zopf (auf Anfrage), Verkauf von hausgemachten Produkten

INFOS PRATIQUES

Péry (Pré-La-Patte) +41 (0)32 492 19 85 - prelapatte@hotmail.ch ☞ ouvert toute l'année. Téléphonez pour vous en assurer. ☞ Aventure sur la paille = 15 places. Ecole à la ferme ☞ 20 ☞ 20 ☞ Péry ☞ Péry env. 1h40



Les métairies de la région figurent toutes dans ce guide.
A télécharger sur www.j3l.ch ou à commander au +41 (0)32 942 39 42.

Die Berggasthöfe der Region sind alle im Leitfaden aufgelistet. Er kann auf www.j3l.ch heruntergeladen oder telefonisch bestellt werden +41 (0)32 942 39 42.



PRODUITS LABÉLISÉS «PARCS SUISSES» *

PRODUKTE MIT SCHWEIZER PÄRKE-LABEL *

Tête de Moine AOP, Tatouillard, saucisse sèche à la gentiane ou sirops de fleurs des champs, les producteurs de la région déclinent leurs talents pour offrir une palette de saveurs uniques. Profitez-en sur place où à l'emporter, mais goûtez à tout !

* Ce label garantit que les produits sont nés et ont été travaillés dans le Parc Chasseral dans une éthique de développement durable. Tous respectent le cahier des charges des marques régionales « Jura bernois Produits du terroir » ou « Neuchâtel Vins et Terroir ».



Ob Tête de Moine AOP, Tatouillard, Trockenwurst mit Enzianschnaps oder Wiesenblumensirup – die Produzenten der Region geben alles, um eine Palette von einzigartigen Geschmacksrichtungen zu kreieren. Geniessen Sie diese vor Ort oder nehmen Sie sie mit, aber probieren Sie alles !

*Das Label garantiert, dass die Produkte im Naturpark Chasseral im Sinn der nachhaltigen Entwicklung hergestellt wurden. Alle respektieren das Pflichtenheft der regionalen Marken « Jura bernois Produits du terroir » oder « Neuchâtel Vins et Terroir ».

LÉGENDES / LEGENDE

00 Producteurs de produits labélisés Parcs suisses (cf. carte détachable)

00 Hersteller von Produkten mit dem Label Schweizer Pärke (vgl. herausnehmbare Karte)

LES PÂTES Evologia, Cernier. +41 (0)79 372 68 04

01

PRODUITS LABÉLISÉS Différentes pâtes bio : amidonnier blé, blé ancien, épeautre, petit-épeautre et seigle. Différentes farines bio : amidonnier, blé, seigle, épeautre et petit-épeautre.

OUVERTURE Me 08h00-12h00, 14h00-18h00. Portable : +41 (0)79 372 68 04

LA BISE SUR LES ROCHES Clermont 139, La Cibourg. +41 (0)32 968 88 23

02

PRODUITS LABÉLISÉS Fromage et yoghourts de chèvre Pro Specie Rara, farine d'amidonnière, huile de lin.

OUVERTURE Tous les jours

ANDREAS NIEDERHAUSER Grand-Rue 4, Renan. +41 (0)32 963 13 55

03

PRODUITS LABÉLISÉS Jus de pomme.

OUVERTURE Sur réservation téléphonique ou par mail. Portable : +41 (0)79 257 39 35

HOSPICE LE PRÉ-AUX-BŒUFS Sonvilier. +41 (0)32 962 69 00

04

PRODUITS LABÉLISÉS Moutardes, mix de légumes séchés, haricots secs, courgettes au vinaigre, différentes tisanes, confitures et gelées de fruits, pommes séchées, farine d'épeautre, huile de colza, coppa, lonzo, le bâton des Pré-aux-Bœufs, la petite tomme, le fromage des Pré-aux-Bœufs, miel de fleurs, produits dans les ateliers protégés de l'hospice.

VISITES Momentanément non autorisées

VIANDES ET GIBIERS DU CHASSERAL Lordel 9, Enges. +41 (0)32 757 26 84

05

PRODUITS LABÉLISÉS Poulet fermier, viande d'agneau et de cerf rouge.

VISITES Sur appel ou en fin de semaine

FROMAGERIE ZIMMERMANN La Chaux-d'Abel, La Ferrière. +41 (0)32 961 11 53

06

PRODUITS LABÉLISÉS Petit Chaux-d'Abel, Tatouillard, Tomme de La Chaux-d'Abel, fondue et fondue prête à l'emploi, Chass Forêt, Chass mini.

OUVERTURE Lu-Sa 06h00-12h00, 13h30-18h30. Di 06h30-08h00, 18h00-18h30

FROMAGERIE SPIELHOFER Rue de l'Envers 16, St-Imier. +41 (0)32 940 17 44

07

PRODUITS LABÉLISÉS Tête de Moine AOP, Gruyère AOP, Éolienne à la Crème, Montagne du Jura, Cœur de Crosin, La Tanne, fondue à la Tête de Moine et beurre.

OUVERTURE Lu-Ve 08h00-12h00, 13h30-18h00. Sa 08h00-16h00

VISITES Individuels ou groupes sur réservation

FROMAGERIE DE NODS Route de Lignièrès 5, Nods. +41 (0)32 751 22 73

08

PRODUITS LABÉLISÉS Coteaux du Chasseral, Allegro, Niola, Fromage des Bûcherons, Gruyère AOP, fondue et raclette Chasseral, lait.

OUVERTURE Voir site www.fromagerie-de-nods.ch

BOUCHERIE VUITEL Route Principale 7, Cormoret. +41 (0)32 944 14 21

09

PRODUITS LABÉLISÉS Pavés des Moines à l'ail des ours, aux herbes, au poivre et nature, saucisses sèches des Moines, à l'ail et paysanne, jambon gourmet, lard et lard fumé.

OUVERTURE Lu-Ve 07h30-12h00, 15h00-18h15. Me et Sa : ouvert le matin

PRESSOIR DE COURTELARY Fleur de Lys 15, Courtelary. +41 (0)79 478 91 42

10

PRODUITS LABÉLISÉS Jus de pomme.

OUVERTURE Sur réservation téléphonique au responsable du pressoir : +41 (0)79 478 91 42

VISITES Groupes sur réservation du 1^{er} septembre au 15 novembre. Gratuit.

RÉSERVATION POUR PRESSER LES POMMES +41 (0)77 410 70 60

BEAT & NADINE GERBER Vacheries-Bruniers 22, Mont-Tramelan. +41 (0)79 668 59 80

11

PRODUITS LABÉLISÉS Farine de blé mi-blanche, différents pains : aux trois farines, clair, du Parc, torsadé, torsadé aux graines, tresse

VISITE Sur demande, commande possible par téléphone

FROMAGERIE DES REUSSILLES Le Saucy 24, Les Reussilles. +41 (0)32 487 46 14

12

PRODUITS LABÉLISÉS Gruyère AOP, Jura Maison, Raclette, Bon du Jura, Reussillon, Ciboul'ail, Tomme et Petite tomme des Reussilles, beurre, beurre bio, crème, lait, yoghourt nature.

OUVERTURE Ma-Sa 07h00-12h00, 16h00-19h00. Di 16h00-19h00. Lu fermé

BOUCHERIE JUNOD Grand-Rue 16, Corgémont. +41 (0)32 489 17 61

13

PRODUITS LABÉLISÉS Saucisses sèches (absinthe, gentiane, chanvre, ail, bourgeon de sapin), saucisse à cuire Chasseral et Corgémont, saucisse à rôti, jambon, viande d'agneau, bœuf, lapin, porc et veau.

OUVERTURE Lu-Ve 07h00-12h00, 14h30-18h15. Me et Sa : ouvert le matin

FROMAGERIE DE LA SUZE Longues Faux 9, Corgémont. +41 (0)32 489 11 77

14

PRODUITS LABÉLISÉS Tête de Moine AOP, Erguël Jura au lait cru, Piénibon, Le Sauvage, Creux de Glace, Chasseral aux herbes, Chass Grand et fondue.

MAGASIN Grand-Rue 19, Corgémont +41 (0)32 489 12 15

OUVERTURE MAGASIN Lu-Ve 07h30-12h00, 15h30-18h30. Me et Sa : ouvert le matin

SIROPS MARIANN LIECHTI Prés-Renaud 5, Tramelan. +41 (0)32 487 62 88

15

PRODUITS LABÉLISÉS Sirops de primevères, de fleurs de sureau et des bois, caramels.

OUVERTURE Sur réservation téléphonique

DISTILLERIE DE L'ÉCHELETTE Rue de l'Echelette, Orvin. +41 (0)79 636 26 78

16

PRODUITS LABÉLISÉS L'Orvinoise (eau-de-vie de cidre) blanche et brune (vieille en fût de chêne), eaux-de-vie : bérudge, gentiane, cerise, coing, griotte, mirabelle, poire, pomme, pruneau. Jus de pomme en collaboration avec la Société d'arboriculture d'Orvin

OUVERTURE Sur réservation téléphonique ou par mail : contact@distillerieechelette.ch
VISITES Individuels ou groupes sur réservation

BRASSERIE BLZ-COMPANY L'Echelette 7, +41 (0)32 358 10 02

17

PRODUITS LABÉLISÉS Jurassic Barley (bière blonde), Chasseral (bière blanche)

OUVERTURE MAGASIN Lu-Sa 14h00-17h00

VISITE/DÉGUSTATION Dès 6 personnes, sur réservation

VINS AUBERSON & FILS Chemin du Tirage 25, La Neuveville. +41 (0)32 751 18 30

18

PRODUITS LABÉLISÉS Clos des Chênes, Chardonnay, Chasselas de La Neuveville, Œil de Perdrix et Pinot noir.

VISITES Sur rendez-vous : Lu-Ve 08h00-12h00, 13h30-17h30

DÉGUSTATION Caves ouvertes Sa 10h30-12h30, de fin mars à à décembre (fermé en août). Réservation conseillée pour les groupes

DOMAINE DE LA VILLE DE BERNE Ch. de la Poudeille 2D, La Neuveville. +41 (0)32 751 21 75

19

PRODUITS LABÉLISÉS Chasselas, Chardonnay, Pinot Gris, Sauvignon blanc, Œil de Perdrix, Gamaret et Pinot noir.

OUVERTURE Lu-Ve 08h00-12h00, 13h00-17h00. Sa: sur demande

VISITES Groupes sur réservation


Informations sur les visites et les heures d'ouverture sous réserve de modification en fonction des mesures sanitaires en vigueur.

Die Informationen über Besuche und Öffnungszeiten gelten vorbehaltlich der jeweils aktuellen Corona-Schutzmassnahmen.

UN CADEAU ORIGINAL QUI SOUTIENT L'ÉCONOMIE LOCALE ?

OFFREZ UN BON DE LA VALEUR DE VOTRE CHOIX POUR LES ASSIETTES CHASSERAL ET LES PRODUITS DU TERROIR !


 ...OU L'UN DE NOS CORNETS COMPOSÉS DE PRODUITS
100% PARC CHASSERAL !

 INFOS ET COMMANDES : www.parcchasseral.ch/gastronomie


SORTIES GUIDÉES

PLANTES COMESTIBLES, MÉDICINALES OU VOYAGE FORESTIER, IL Y EN A POUR TOUS LES GOÛTS ET TOUS LES ÂGES

GEFÜHRTE AUSFLÜGE

ESSBARE WILDPFLANZEN, HEILPFLANZEN ODER WALDAUSFLUG: ES HAT FÜR JEDEN GESCHMACK UND JEDES ALTER ETWAS DABEI

Nous vous proposons à nouveau en 2021 une large palette de sorties guidées. Accompagnés de guides qualifiés, vous pourrez découvrir la région sous tous ses aspects, sous tous les angles et avec tous les sens.

Il s'agit ici d'une sélection non exhaustive. Vous trouverez la totalité des événements proposés par le Parc et ses partenaires sur notre site internet dans la partie «DÉCOUVRIR».

PLUS D'INFOS www.parcchasseral.ch

Les sorties sont encadrées par des accompagnateurs en moyenne montagne, des spécialistes du thème ou des guides interprètes du patrimoine. Les itinéraires sont respectueux de la faune et de la flore et ont été validés par les offices cantonaux (BE et NE). Les lieux et heures de départ et d'arrivée ont été choisis en fonction de l'offre en transports publics dans la mesure du possible (> www.cff.ch).

Sauf indication spéciale, les inscriptions se font dans la limite des places disponibles jusqu'à trois jours avant l'événement.

Im 2021 bieten wir Ihnen eine grosse Palette an geführten Ausflügen an. In Begleitung von qualifizierten Ausflugsleitern können Sie die Region mit all ihren Aspekten, von jedem Winkel und mit allen Sinnen entdecken.

Es handelt sich hierbei um eine unvollständige Auswahl aus zahlreichen Angeboten. Das vollständige Programm der Veranstaltungen des Parks und seinen Partnern ist auf unserer Internetseite unter der Rubrik «ENTDECKEN» zu finden.

MEHR INFOS www.parcchasseral.ch

Die Ausflüge werden von einem Wanderleiter oder einem Fachspezialisten begleitet. Die gewählten Routen respektieren die Fauna und Flora und sind von den kantonalen Behörden (BE und NE) bewilligt. Die Abfahrtsorte und -zeiten sind auf das Angebot der öffentlichen Verkehrsmittel abgestimmt (> www.sbb.ch).

Sofern nichts anderes angegeben ist, können Sie sich im Rahmen der verfügbaren Plätze bis spätestens drei Tage vor dem Anlass anmelden.



Les sorties guidées sont réalisées dans le strict respect des mesures sanitaires en vigueur et adaptées en conséquence. Contactez directement les guides pour plus de renseignements sur les conditions de participation.

Actualités et infos détaillées sur les sorties guidées sur www.parcchasseral.ch

SUR LES PAS D'HILDEGARDE...

Vendredi 23 avril | 09h00-13h00
Dimanche 20 juin | 09h00-13h00

Partez en quête de connaissances de la médecine par les plantes sur les traces d'Hildegard de Bingen, figure historique du Moyen-Âge, dont les écrits résonnent aujourd'hui. Votre guide vous mènera dans les coteaux de La Neuveville inventorier les plantes médicinales et vous livrera anecdotes et recettes de la pratique d'Hildegard. Une surprise musicale rendra hommage à cette femme également compositrice.

DÉPART/ARRIVÉE Gare de La Neuveville **PRIX** CHF 60.- par adulte (minimum 4 personnes) | CHF 30.- enfants de moins de 12 ans. **INFOS & INSCRIPTIONS** Sylvain Garraud, naturopathe-herboriste-enseignant et naturaliste, +41 (0)76 358 18 04, contact@sylvain-garraud.ch

MOULINS ET TURBINES, ATELIER DÉCOUVERTES

POUR LES ENFANTS



Samedi 15 mai | 14h15-15h45
16h15-17h45
Mercredi 26 mai | 14h15-15h45
16h15-17h45

Sans énergie, pas de vie! Nous en avons besoin tous les jours et il existe de nombreuses manières de la produire. A l'occasion de la Journée suisse des Moulins, viens découvrir les énergies renouvelables au Moulin de Bayerel. Pendant l'atelier, tu pourras entre autres visiter le moulin, effectuer des expériences scientifiques et réaliser un bricolage à rapporter à la maison.

DÉPART/ARRIVÉE Moulin de Bayerel **PRIX** Offert par le Parc Chasseral
INFOS & INSCRIPTIONS Pour enfants à partir de 9 ans. Marco Mouthon, alp@mamouth.ch, +41 (0)77 451 80 70



DES ARBRES IMMENSES POUR DE TOUTES PETITES BÊTES



Vendredi 28 mai
17h15-20h50

Les vieux arbres et le bois mort regorgent de vie. Cette balade en soirée permettra de découvrir quelques géants ligneux et leurs liens avec une ribambelle d'organismes. Algues, martres ou coléoptères : de nombreux êtres vivants dépendent en effet des vieux arbres et du bois mort. Nous essayerons de déceler quelques traces de ces habitants secrets mais pourtant bien présents.

DÉPART Arrêt de bus Les Prés-d'Orvin, Bellevue **ARRIVÉE** Arrêt de bus Orvin, Place du Village
PRIX PAR PERSONNE Offert par le Parc Chasseral, sortie organisée dans le cadre de la Fête de la Nature.
INFOS & INSCRIPTIONS Jura bernois Tourisme Saint-Imier, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch

LA MÉTÉORITE DU TWANNBERG

Samedi 05 juin | 09h00-17h00

Randonnée au-dessus du lac de Bienne, à travers le champ de dispersion de la plus grande météorite jamais retrouvée dans notre pays. Vous découvrirez sa fabuleuse histoire, de sa naissance aux confins du système solaire il y a 4,56 milliards d'années jusqu'à la découverte de ses derniers fragments. Et qui sait, peut-être qu'avec un peu de chance, nous en trouverons un morceau !

DÉPART Gare de Douanne (Twann) **ARRIVÉE** Gare de Bienne **PRIX** CHF 86.- | CHF 26.- pour les enfants de moins de 12 ans. Le prix ne comprend pas le pique-nique et les boissons, ni les assurances **INFOS & INSCRIPTIONS** Thierry Basset, géologue-volcanologue, +41 (0)79 385 71 77, info@thierrybasset.ch, www.thierrybasset.ch

SUR LES TRACES MYSTÉRIEUSES DES ANABAPTISTES

Du samedi 12 juin (09h00)
au dimanche 13 juin (17h45)

Chassés du Moyen -Pays, les Anabaptistes se réfugièrent, il y a des siècles, sur les hauteurs du Jura suisse où ils développèrent l'agriculture. Au cœur de paysages splendides, suivez votre accompagnateur sur les traces de ces pionniers du Jura bernois appelés aujourd'hui mennonites : allées d'arbres, fermes, murets et anciens lieux de culte comme le Creux de glace ou le Pont des Anabaptistes.

DÉPART Gare de Sonceboz-Sombeval **ARRIVÉE** Gare de Saint-Imier **PRIX PAR PERSONNE** CHF 360.- (3 repas, nuitée, retour en bus et accompagnateur compris) **INFOS & INSCRIPTIONS** La Trace Bleue, Bastian Keckeis, accompagnateur en montagne, +41 (0)79 635 91 43, info@latracebleue.ch



CUISINE DE PLANTES SAUVAGES

Samedi 12 juin | 10h45-19h00
Samedi 16 octobre | 10h45-19h00

La journée commence par une excursion au sein de différents milieux naturels à la découverte des plantes sauvages comestibles de notre région, que les participants apprendront à identifier grâce à nos sens. Après la récolte, la cuisine ! De l'entrée au dessert, préparation participative, sur la base de la cueillette du jour, d'un délicieux et surprenant repas qui sera pris en commun.

DÉPART/ARRIVÉE Gare de Corgémont **PRIX PAR PERSONNE** CHF 120.- / supplément en cas de petit groupe (moins de 4 personnes): CHF 80.- par personne **INFOS & INSCRIPTIONS** et autres dates : Noé Thiel, a-Hike.ch, +41 (0)79 584 41 62, info@a-hike.ch

VOYAGE DANS LE MONDE DES FORESTIERS

Samedis 19 juin et 02 octobre | 14h15-17h45

Habitat de milliers d'espèces, la forêt nous entoure, nous protège et nous offre bois et eau propre. Cette forêt a-t-elle toujours été là ? Qui s'en occupe, et comment ? Cette sortie interactive en forêt, animée par des professionnels du service forestier du Val-de-Ruz et un collaborateur du Parc, apportera les réponses à ces questions et à bien d'autres encore. Apéritif forestier en fin de balade.

DÉPART/ARRIVÉE Ancien départ du télési des Gollières, à 15 minutes à pied de la gare des Hauts-Geneveys **PRIX PAR PERSONNE** CHF 10.- | Enfant de 7 à 16 ans CHF 5.- **INFOS & INSCRIPTIONS** Gloria Locatelli, ingénieure forestière Val-de-Ruz, +41 (0)77 433 02 51, gloria.locatelli@ne.ch

PLANTES MÉDICINALES DU CHASSERAL

Samedis 17 juillet et
18 septembre | 11h00-17h00

Randonnée facile à la découverte des plantes médicinales typiques du Chasseral. Pique-nique dans les pâturages boisés et présentation du travail de transformation de certaines plantes à la distillerie de L'Echelette, suivie d'un atelier. Chacun repartira avec sa création.

DÉPART/ARRIVÉE Arrêt de bus Bellevue, Les Prés-d'Orvin, ligne 70 des Transports publics bernois **PRIX PAR PERSONNE** CHF 40.- | Enfants de 7 à 16 ans gratuit. Pique-nique non compris, à prendre avec soi **INFOS & INSCRIPTIONS** Elodie Gerber, elodie.gerber@parcchasseral.ch, +41 (0)79 636 26 78



LA NUIT DES CHAUVES-SOURIS

Vendredi 27 août | 20h00-22h30

Animaux discrets, méconnus mais fascinants, les chauves-souris vivent tout autour de nous sans que nous en ayons vraiment conscience. Le temps d'une soirée avec des spécialistes, vous découvrirez le grand nombre d'espèces que nous côtoyons, mais aussi leur fragilité et les dangers qui les menacent. Et peut-être les verrez-vous de près...

DÉPART/ARRIVÉE Administration communale de Sonceboz-Sombeval (Rue des Prés 5)

PRIX PAR PERSONNE Gratuit, offert par le Parc Chasseral et le CCO

INFOS & INSCRIPTIONS Jura bernois Tourisme Saint-Imier, +41 (0)32 942 39 42 et saintimier@jurabernois.ch

DÉCOUVERTE DES SAVEURS DISTILLÉES

Vendredi 17 septembre
14h00-17h00

La distillerie de l'Echelette ouvre ses portes pour une visite et une présentation de ses différents alambics. Venez découvrir un procédé ancestral de transformation des fruits en eaux-de-vie. La présentation sera suivie d'un atelier pour tester vos cinq sens : humer, goûter et apprécier par la vue les différents élixirs qui se préparent sur place.

DÉPART/ARRIVÉE Distillerie de l'Echelette, Orvin **PRIX PAR PERSONNE** Visite gratuite, dégustation dès CHF 5.-

INFOS & INSCRIPTIONS Elodie Gerber, elodie.gerber@parcchasseral.ch, +41 (0)79 636 26 78

BUSHCRAFT & SURVIE DOUCE

Du vendredi 29 octobre (10h00)
au dimanche 31 octobre (16h00)

Un week-end en nature, pour s'amuser à réapprendre les techniques ancestrales de construction d'outils, de cueillette de plantes, d'observation de la faune. Une initiation à la vie sauvage de deux jours et une nuit, avec en paquetage le minimum nécessaire à son bien-être.

DÉPART/ARRIVÉE communiqué à la confirmation de l'inscription **PRIX PAR PERSONNE** CHF 290.- / supplément en cas de petit groupe (moins de 4 personnes): CHF 40.- par personne | Enfants de 10 à 15 ans CHF 145.- **INFOS & INSCRIPTIONS** : Noé Thiel, a-Hike.ch, +41 (0)79 584 41 62, info@a-Hike.ch

Vous retrouverez 12 propositions de randonnées, une dizaine de sentiers didactiques et les horaires des bus vous offrant l'accès au Chasseral au dos de la carte détachable, en fin de brochure.

Auf der Rückseite der abnehmbaren Karte, am Ende der Broschüre, finden Sie Routenvorschläge für 12 Wanderungen, ein Dutzend Lehrpfade und die Fahrpläne der Buslinien zum/vom Chasseral.



ART-EN-VUE (2^e édition)

DÈS JUIN 2021
LA VUE-DES-ALPES

Vernissage samedi 12 juin
en présence des artistes

Après une première édition en 2018, le Parc Chasseral et la commune de Val-de-Ruz proposent une 2^e édition d'Art-en-Vue, planifiée à l'origine pour 2020. Ce festival multiculturel bisannuel propose de découvrir le site de la Vue-des-Alpes autrement, à travers une démarche artistique unique.

Dès juin 2021, Art-en-Vue invite à s'interroger sur l'évolution du site de La Vue-des-Alpes et de ses paysages emblématiques de la région.

Au programme: installations gigantesques et monumentales, à découvrir en libre accès sur des parcours pédestres faciles d'accès, ateliers d'écriture, visites guidées et rencontres exclusives avec les artistes.

Des journées ouvertes au public (28-30 mai et 4-6 juin) sont proposées pour participer à la création des œuvres, en compagnie des artistes. Avis aux bénévoles (inscription sur un seul jour possible).

Infos: samuel.torche@parcchasseral.ch

Programme détaillé à consulter
dès mai 2021 sur :
www.artenvue.ch

Un projet mené avec Ruben Pensa et Emmanuel Paxon du Pasquier

ERNST GÖHNER
STIFTUNG

CASINO
NEUCHÂTEL
FONDATION

LOTÉRIE
ROMANDE

BCN

Commune de
Val-de-Ruz





PATRIMOINE & CULTURE

HEIMATSCHUTZ & KULTUR

Entre passé et présent, au cœur des villages industriels dans les vallons ou en altitude sur les sentiers tracés il y a trois siècles par des pionniers courageux, prenez le pouls de la région le temps d'une ou de plusieurs journées.

Verbringen Sie einen oder mehrere Tage zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Sei es im Herzen eines Industriedorfes im Tal oder in der Höhe entlang jahrtausendealter, von mutigen Pionieren geschaffener Wege: den Puls der Region spüren Sie überall.

LE SALAIRE DE LA SUZE



AUCH AUF
DEUTSCH

Un comédien, un guide, des ouvriers du passé et des artisans du présent apparaissent et disparaissent sans crier gare dans cette visite théâtralisée. Avec humour et émotion, partagez le labeur des hommes lors de ce spectacle itinérant, entre horlogerie, moissons et chocolat.

DATES FIXES www.jurabernois.ch, sur demande pour les groupes (CHF 480.- jusqu'à 30 personnes) **LIEU** La Piazza, devant CHEZ Camille Bloch, Courtelary **PRIX PAR PERSONNE** à régler sur place : CHF 28.- | CHF 26.- AVS, AI, étudiants, chômeurs | CHF 18.- enfants (collation CHEZ Camille Bloch incluse) **INFOS & INSCRIPTION** Réservation obligatoire auprès de Jura bernois Tourisme, au plus tard le vendredi précédant la visite-spectacle : saintimier@jurabernois.ch ou +41 (0)32 942 39 42

Ein Schauspieler, eine Wanderleiter, Arbeiter aus der Vergangenheit und Handwerker von heute erscheinen und verschwinden ohne Vorwarnung bei dieser szenischen Besichtigung in Courtelary. Dieser humorvolle und berührende theatralische Spaziergang durch die Jahrhunderte vermittelt Ihnen einen lebendigen Eindruck der schweren Arbeit der Menschen zwischen Uhrmacherei, Ernte und Schokolade.

DATUM www.jurabernois.ch **ORT** Auf der Piazza, vor dem Eingang von CHEZ Camille Bloch, Courtelary **PREIS PRO PERSON** Zahlung vor Ort: CHF 28.- | CHF 26.- AHV, IV, Studenten und Lehrlinge | CHF 18.- Kinder (Imbiss bei CHEZ Camille Bloch inbegriffen) **INFOS & ANMELDUNG** Reservierung erforderlich bei Jura bernois Tourisme, spätestens am Freitag vor der Veranstaltung: saintimier@jurabernois.ch oder +41 (0)32 942 39 42

Vous souhaitez organiser une visite ou une excursion en groupe, aux dates de votre choix? C'est avec plaisir que les Offices du Tourisme régionaux vous concocteront un programme sur mesure (contacts des brochures).

Sie möchten eine Besichtigung oder eine Exkursion für eine Gruppe organisieren? Die regionalen Tourismusbüros stellen Ihnen gerne ein massgeschneidertes Programm zusammen (Kontaktaten auf der Rückseite der Broschüre).

AUCH AUF DEUTSCH

SENTIER THÉMATIQUE FRIEDRICH DÜRRENMATT THEMENWEG FRIEDRICH DÜRRENMATT



Plongez dans un univers de mots et de couleurs en suivant le cacatoès Lulu sur le nouveau sentier thématique créé à l'occasion du 100e anniversaire de l'auteur et artiste Friedrich Dürrenmatt. Sur un parcours d'environ 5 km destiné à un large public dès 12 ans, découvrez 13 postes ludiques et didactiques présentant les nombreuses facettes de l'écrivain, enrichies d'anecdotes intéressantes.

DÉPART Prêles **DURÉE** 5 km **ARRIVÉE** Gléresse **INFOS & LANCEMENT** www.bienne-seeland.ch/duerenmatt

Tauchen Sie ein in ein Universum aus Wort und Farbe und folgen Sie dem Kakadu Lulu auf dem neuen Themenweg, der zum 100. Geburtstag des Schriftstellers und Künstlers Friedrich Dürrenmatt geschaffen wurde. Auf dem ca. 5 km langen Weg entdecken Sie 13 unterhaltsame und lehrreiche Stationen, die die vielen Facetten des Schriftstellers präsentieren und interessante Anekdoten erzählen. Der Erlebnisweg richtet sich an ein breites Publikum ab 12 Jahren.

BEGINN Prêles **ENDE** Ligerz **LÄNGE** 5 km
INFO & ERÖFFNUNG www.biel-seeland.ch/duerenmatt

FRIEDRICH
DÜRRENMATT
100 ANS JAHRE
ANNI ONNS 2021

RANDO ENQUÊTE KRIMIWANDERUNG

AUCH AUF
DEUTSCH

Un meurtre a été commis à Lamboing, en haut des gorges de Douanne. Qui a tué le lieutenant Schmid? Venez mener l'enquête sur les lieux du crime en compagnie d'un guide et d'un comédien! Vous serez acteur de cette rando policière qui part sur les traces d'un célèbre roman de Dürrenmatt.

DATES FIXES En français: 09 mai et 18 septembre, de 09h15 à 18h00 **DÉPART** Arrivée funiculaire, Macolin **ARRIVÉE** Gare de Douanne **PRIX** CHF 145.- par personne (repas et dégustation de 2 vins compris) | Maximum 20 personnes **INFOS & INSCRIPTIONS** www.bienne-seeland.ch/enquete **GROUPE** La sortie est également organisée pour les groupes sur demande

In Lamboing, oberhalb der Twannbachschlucht, wurde ein Mord begangen. Wer hat Leutnant Schmid ermordet? Helfen Sie am Tatort in Begleitung eines Wanderleiters und einem Schauspieler bei den Ermittlungen! Als roter Faden dient ein Kriminalroman des Schweizer Autors Friedrich Dürrenmatt.

DATEN Deutsche Führungen : Sonntags 02. Mai, 12. Juni und 11. September, 09.15-18.00 **BEGINN** Bergstation, Standseilbahn Magglingen **ENDE** Bahnhof Twann **PREIS** CHF 145.- pro Person (Mittagessen und Degustation von 2 Weinen inkl.) | max. 20 Personen **INFOS & ANMELDUNG** www.biel-seeland.ch/krimi **GRUPPEN** Der Ausflug wird auf Anfrage auch für Gruppen organisiert

VIVRE L'HORLOGERIE DAS UHRENHANDWERK ERLEBEN



AUCH AUF
DEUTSCH

De l'initiation à la passion... Démontez et remontez un mouvement de montre en matinée, goûtez aux produits régionaux puis visitez Tramelan, un village qui a gardé les traces d'une longue histoire liée à l'horlogerie. L'offre est modulable selon vos intérêts pour les groupes.

DATES FIXES Module Initiation : 1^{er} mai, dates supplémentaires sur demande.

Modules Initiation et Immersion : sur demande pour les groupes à partir de 6 personnes

DURÉE ET PRIX PAR PERSONNE module Initiation : CHF 140.- 1/2 journée - module immersion : CHF 280.- 1 journée
INFOS & INSCRIPTIONS CIP Tramelan, +41 (0)32 486 07 49, vivre-horlogerie@cip-tramelan.ch, vivre-horlogerie.ch

Vom Anfänger zum Leidenschaftler... Am Vormittag lernen Sie, ein Uhrwerk zu zerlegen und wieder zusammenzufügen. Danach degustieren Sie regionale Produkte und geniessen eine Führung durch Tramelan, einem Dorf, dessen lange Uhrmacher-Tradition deutlich spürbar ist. Für Gruppen ab 7 Personen kann das Angebot gemäss Ihren Interessen angepasst werden.

DATEN vivre-horlogerie.ch, auf Anfrage für Gruppen ab 6 Personen **DAUER UND PREIS PRO PERSON** Modul Einführung: CHF 140.- 1/2 Tag - Modul Vertiefung: CHF 280.- 1 Tag **INFOS & ANMELDUNG** CIP Tramelan, +41 (0)32 486 07 49, vivre-horlogerie@cip-tramelan.ch

CHEMIN DES PIONNIERS WEG DER PIONIERS

Chasseral – La Vue-des-Alpes: entre ces deux hauts lieux au panorama exceptionnel, cheminez de fermes isolées en citernes, entre fontaines et boviducs, sur les traces des défricheurs de la montagne jurassienne.

DURÉE Deux jours **ITINÉRAIRE** Chasseral - La Vue-des-Alpes **PRIX PAR PERSONNE** Dès CHF 155.- (selon forfait : nuitée, repas, pique-nique, etc.) **CURIOSITÉS** Métairies, boviducs (doubles murs de pierres sèches) **INFOS & RÉSERVATIONS** Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch

Chasseral – La Vue des Alpes: Zwischen diesen zwei fantastischen Aussichtspunkten wandern Sie an einsamen Bauernhöfen mit Zisternen, an Brunnen und «Boviducs» vorbei - auf den Spuren der Pioniere der Jurahöhen.

DAUER Zwei Tage **ROUTE** Chasseral – Vue des Alpes **PREIS PRO PERSON** ab CHF 155.- **SEHENSWÜRDIGKEITEN** Berggasthöfe, «Boviducs» (Viehtriebwege, beidseitig gesäumt von Hecken und Trockensteinmauern)

CHEMIN DES ANABAPTISTES TÄUFERWEG

Suivez à pied les chemins parcourus il y a 4 siècles par les Anabaptistes venus se réfugier dans la région. Découvrez leur histoire au milieu des paysages uniques du Parc régional Chasseral.

DURÉE Un ou deux jours **ITINÉRAIRE** Sonceboz - Chasseral **PRIX PAR PERSONNE** 1 jour dès CHF 69.- ou 2 jours dès CHF 145.- (selon forfait : nuitée, repas, visite guidée, etc.) **CURIOSITÉS** Archives anabaptistes, Pont des Anabaptistes, murs en pierres sèches et pâturages boisés **INFOS & RÉSERVATIONS** Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch

Folgen Sie zu Fuss den Wegen der Täufer, die vor 400 Jahren in dieser Region Zuflucht suchten. Entdecken Sie ihre Geschichte inmitten der einmaligen Landschaft des Naturparks Chasseral.

DAUER 1 bis 2 Tage **ROUTE** Sonceboz - Chasseral **PREIS PRO PERSON** 1 Tag ab CHF 69.- oder 2 Tage ab CHF 145.- **SEHENSWÜRDIGKEITEN** Täuferarchiv, Täuferbrücke, Trockensteinmauern und Wytweiden

VISITES DE LA NEUEVILLE, ST-IMIER ET TRAMELAN BESUCHE IN LA NEUEVILLE, ST-IMIER UND TRAMELAN

AUCH AUF
DEUTSCH

À NE PAS RATER Cité médiévale du bord du lac de Bière ou cités horlogères, à vous de choisir la ville dont vous percerez les secrets accompagnés d'un guide. **PRIX PAR GROUPE** Dès CHF 100.- (sur réservation)
INFORMATIONS Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41 (0)32 494 53 43

EIN ABSOLUTES MUSS: Egal, ob Sie sich für die mittelalterliche Stadt am Bielersee oder die Uhrenstädte entscheiden: Sie können die Geheimnisse der Orte in Begleitung eines Wanderleiters entdecken. **PREIS PRO GRUPPE** ab CHF 100 (Reservation erforderlich).

L'OBSERVATOIRE DE MONT-SOLEIL

Mont-Soleil

À NE PAS RATER Observatoire et planétarium vous emmènent à la découverte des mystères du ciel, de ses astres et de ses constellations.

PRIX PAR PERSONNE Dès CHF 10.- (forfait minimum de CHF 150.-)

INFORMATIONS Jura bernois Tourisme, www.jurabernois.ch, +41 (0)32 942 39 42

LAINES D'ICI

Cernier

À NE PAS RATER La filature Laines d'ici valorise les laines de l'Arc jurassien depuis la toison brute jusqu'au produit fini. Elle propose ainsi de la laine 100% régionale pour les amateurs de tricot et artisans, et du travail à façon pour les éleveurs : lavage, cardage, production de fil à tricoter ou à tisser.

OUVERTURE Boutique : les mercredis de 14h00 à 17h00, les vendredis de 10h00 à 17h00, tous les premiers samedis du mois de 10h00 à 17h00 avec café-tricot à 14h00. Filature : du mardi au vendredi de 8h00 à 12h00 et 13h00 à 17h00.

VISITES GUIDÉES Sur inscription, du mardi au samedi **PRIX** CHF 12.- par personne mais au minimum CHF 120.-
INFORMATIONS Filature Laines d'ici, +41 (0)77 477 94 54, www.lainesdici.ch

LA MAISON ROBERT

Orvin

À NE PAS RATER L'atelier de peinture et le jardin, concentré de nature jurassienne, conçus comme une œuvre à part entière, dans la maison d'une famille de peintres réputés.

OUVERTURE Premier dimanche du mois, d'avril à octobre. Ou sur réservation.

INFORMATIONS www.maisonrobert.ch, +41 (0)78 896 80 01

MÉMOIRES D'ICI

Saint-Imier

À NE PAS RATER Le Centre de recherche et de documentation du Jura bernois collecte et met en valeur le patrimoine historique et culturel privé de la région. Bibliothèque accessible à tous.

OUVERTURE Les lundis et jeudis de 14h00 à 18h00. Adresse: Rue du Midi 6.

INFORMATIONS www.m-ici.ch, +41 (0)32 941 55 55



Visites guidées et horaires d'ouverture sous réserve de modification en fonction des mesures sanitaires en vigueur.

Die Angaben zu Führungen und Öffnungszeiten gelten vorbehaltlich der jeweils aktuellen Corona-Schutzmassnahmen.

LES CONTES DE L'USINE LANGEL

DÈS L'ÉTÉ 2021

USINE LANGEL - COURTELARY

Triptyque de visites théâtralisées

Plongez dans l'histoire industrielle, découvrez les enjeux de notre époque, imaginez le futur de notre patrimoine.

L'usine Langel vous ouvre ses portes et vous emmène explorer ses secrets, ses rêves et ses désirs. Au travers de trois visites-spectacles, un bâtiment se raconte grâce à trois personnages incarnant chacun une époque et ses enjeux. Retournez dans le passé avec Lili Langel, la petite-fille du fondateur de l'usine, accompagnez Alex Guénot dans ses péripéties immobilières, ou assistez à la dernière représentation de la survivant-artiste Marianne Weil.

Chacune des trois visites-spectacles est une occasion d'explorer de façon originale une usine typique de notre région. Trois histoires indépendantes écrites, mises en scène et jouées par des professionnels.



Programme complet des représentations

www.parcchasseral.ch

Un projet mené avec Jura bernois Tourisme, la compagnie Utopik Family, les écrivains de NOARMI Sàrl et la propriétaire de l'usine Langel Liliane Wernli-Langel

SILVA

11 ET 12 SEPTEMBRE 2021

LIGNIÈRES

Un spectacle de danse en plein air
présenté par la compagnie Synergie

Inspiré par les forêts et les arbres de la région, Silva vous emmène dans une atmosphère sylvestre, mélangeant la virtuosité et la créativité de la danse hip hop, la sensibilité de la danse contemporaine, la spontanéité de la musique jazz et l'imaginaire de personnages mythologiques. Les musiciens et danseurs-seuses se connectent de milles façons afin que musique

et danse émergent ensemble pour trouver un état de symbiose originel. Immergez-vous dans l'univers de la nature grâce à ce spectacle joué en plein air et vivez une expérience unique.

Une navette vous emmènera sur le lieu du spectacle où vous pourrez faire la rencontre de professionnels de l'agriculture et de l'environnement et déguster des produits régionaux. Plus qu'un simple spectacle, venez découvrir le paysage et les richesses régionales.

Navette au départ de la gare du Landeron. Restauration à base de produits du terroir sur place.

Informations: www.danse-neuchatel.ch, +41 (0)79 643 95 32

Réservations: www.theatredupassage.ch, +41 (0)32 717 79 07



DÉCOUVREZ L'USINE LANGEL AVEC UN GUIDE

Apprenez comment l'activité de ce lieu industriel chargé d'émotion s'est arrêtée du jour au lendemain.

Sur réservation

Prix par groupe dès CHF 120.-
(max. 15 personnes)

Informations: Jura bernois Tourisme,
www.jurabernois.ch, +41 (0)32 942 39 42



passage

adn/ne

reso



groupe e
PARTENAIRE DE BAL(L)ADES...
DEPUIS 2013

10 ans
Bal(l)ades...

Du 15 au 29 août 2021, *Bal(l)ades...* célèbre les 20 ans du Parc régional Chasseral et 10 ans d'aventures culturelles en collaboration avec Les Jardins Musicaux. Le village de Nods, sur le Plateau de Diesse, accueillera une journée entière de festivités. Twann, Rondchâtel, Courtelary et La Chaux-d'Abel seront les hôtes de quatre *Bal(l)ades...* inédites.

Le Parc Chasseral et l'Opéra Décentralisé Neuchâtel vous proposent cinq événements alliant concerts et découvertes patrimoniales durant lesquels la mise en valeur de lieux industriels ou agricoles flirte avec la diffusion de chefs-d'œuvre des arts vivants. *Bal(l)ades...* bénéficie en 2021 du soutien du canton de Berne, de la Fondation Vinetum, de la commune de Twann-Tüscherz et de la collaboration de nombreux acteurs locaux.

Programmation complète des *Bal(l)ades...* 2021 et du Festival Les Jardins Musicaux dès le 4 mai sur www.jardinsmusicaux.ch.

Programmation sous réserve de modifications selon l'évolution sanitaire.

Vom 15. bis 29. August 2021 begeht Bal(l)ades... feierlich das 20-jährige Bestehen des Regionalparks Chasseral und und feiert 10 Jahre Kulturabenteuer in Zusammenarbeit mit den Musikalischen Gärten («Jardins Musicaux»). Das Dorf Nods auf dem Plateau de Diesse wird einen ganzen Tag lang Gastgeber für die Feierlichkeiten sein. Twann, Rondchâtel, Courtelary und La Chaux-d'Abel sind die Gastgeber von vier innovativen, neuen Bal(l)ades...

Das Programm umfasst fünf Veranstaltungen, von Konzerten bis zu Entdeckungen des Kulturerbes. Hier vereinen sich industrielle und landwirtschaftliche Stätten mit Meisterwerken der Musik und der Moderne. Die Bal(l)ades... werden 2021 unterstützt durch den Kanton Bern, die Stiftung Vinetum, die Gemeinde Twann-Tüscherz sowie durch die Zusammenarbeit mit zahlreichen lokalen Partnern.

Das vollständige Programm der Bal(l)ades... 2021 und des Festivals Les Jardins Musicaux ist ab dem 4. Mai auf www.jardinsmusicaux.ch einsehbar.

Programmänderungen sind je nach den Entwicklungen der Corona-Pandemie vorbehalten.

BAL(L)ADE... À NODS

Dimanche 15 août

DÉCOUVERTE: LE PARC FÊTE SES 20 ANS (10H00 - 16H00)

Cette journée anniversaire au pied du Chasseral donnera l'occasion de découvrir les maisons protégées du village de Nods et d'évoquer leur histoire. Visites en compagnie d'Isabelle Roland, historienne, rédactrice d'un ouvrage de référence sur les maisons rurales du Jura bernois, de divers artisans du village et des environs et de l'équipe du Parc Chasseral.

CONCERTS: LE PARC FÊTE SES 20 ANS (10H00 - 16H00)

Au menu: Une trentaine d'artistes, chanteurs, orchestres, percussionnistes, pianistes, fanfares, amateurs et scientifiques. Musiques folkloriques, classiques, tziganes, découvertes patrimoniales, spectacles pour petits et grands... Tout sera mis en œuvre pour que la journée soit belle et sûre malgré la pandémie. Ainsi, plusieurs dispositifs sont prévus, applicables si nécessaire au dernier moment. La programmation sera annoncée le 4 mai sur www.jardinsmusicaux.ch. Les sites web du Parc et du Festival seront mis à jour régulièrement.

PARTENAIRES Commune de Nods, paroisse de Nods, habitants du village ouvrant les portes de leur maison, sociétés et artisans locaux, fanfares et églises du Parc, École d'Arts Visuels Berne et Bienne

INTERVENANTS Équipes du Parc Chasseral et des Jardins Musicaux, Isabelle Roland

BAL(L)ADE... À TWANN

Vendredi 20 août

DÉCOUVERTE: LE CHANTIER NAVAL ROHN (19H00)

La directrice, Karin Sonderegger Leuenberger, et toute son équipe vous invitent à découvrir l'atelier et le fonctionnement de ce chantier naval du bord du lac de Bienne. Ils raconteront l'histoire de l'entreprise, les spécificités de leur travail et feront découvrir leurs créations de bateaux en bois.

CONCERT: DEEP RIVERS (20H00)

Paul Lay, jeune pianiste français récompensé aux Victoires du jazz 2020, rend hommage aux musiques des soldats américains de la Première Guerre mondiale: des musiques qui introduisent le jazz en France. Cent ans de chansons américaines, de la guerre de Sécession à Nina Simone. Entouré de la chanteuse suédoise Isabel Sörling et du contrebassiste Simon Tailleu, Paul Lay nous promet un voyage d'exception dans l'histoire du Jazz.

LIEU DÉCOUVERTE & CONCERT Chantier naval de Wingreis

COURSE SPÉCIALE EN BATEAU (19H20 / 21H30) infos détaillées sur www.jardinsmusicaux.ch

PARTENAIRE Bootswerf Rohn AG

LES JARDINS
MUSICAUX
2021

LE PARC
FÊTE
SES 20 ANS
NODS

15 AOÛT 2021
10:00 – 16:00

THÉÂTRE POUR ENFANTS
CONCERTS
GUINGUETTES
DÉCOUVERTES

10 ans
Bal(l)ades...

Chassera
PARC NATUREL RÉGIONAL



BAL(L)ADE... À RONDCHÂTEL

Samedi 21 août

DÉCOUVERTE : WALSER ET LA MUSIQUE, WALSER ET LE PAPIER (10H00/9H30 accueil)

Exubérante, l'écriture de Robert Walser est d'une richesse inouïe. Elle se caractérise par des descriptions précises et fines de situations à première vue banales, sans jamais nous laisser sur notre faim. Ses manuscrits au crayon, avec une écriture minuscule sous forme de « microgrammes », dévoilent une vie et des réactions très personnelles. Durant cette découverte (bilingue), Roman Brobeck, éminent connaisseur, parlera des liens que les musiciens entretiennent avec l'œuvre de l'écrivain biennois et du papier que Walser utilisait sans doute...

SPECTACLE : DIE EUROPÄERIN (11H45)

Au dos d'une page de calendrier pliée en deux : un essai, un dramolet et deux poèmes écrits par Walser, probablement en 1927. *Die Europäerin* est une pièce de théâtre musical de Roland Moser d'après le microgramme n°400 de Robert Walser. Cette création pour cinq exécutants nous plonge dans l'univers des « petites et jolies choses » de l'écrivain suisse. Cinquante minutes de finesse et de talent. De grands musiciens et un comédien exceptionnel (Jürg Kienberger) au service d'une œuvre « bernoise » mise en scène par Pierre Sublet. Coproduction Les Jardins Musicaux - Festival de Rümlingen.

LIEU DÉCOUVERTE Restaurant des Gorges de Frinwillier

LIEU CONCERT Ancienne fabrique de pâte de bois, Rondchâtel

PARTENAIRES Commune de Péry-La Heutte, Vigier SA, Restaurant des Gorges, Fritz Schwarz



photo @ Giona Mottura

BAL(L)ADE... À COURTELARY

Dimanche 22 août

DÉCOUVERTE : LE RÊVE DE LILI LANGEL (09H30)

Découvrez l'histoire industrielle de la région à travers les yeux de Lili Langel. Dès sa naissance, elle a grandi aux côtés de l'usine construite par son grand-père. Aujourd'hui octogénaire, elle remonte le temps avec émotion et évoque son expérience et ses rêves conservés dans un ancien bâtiment. Une visite-spectacle mise en scène par Utopik Family.

CONCERT : LES ORGUES DISTANCÉES (11H30)

Les deux orgues placées aux deux extrémités de l'église constituent une curiosité. Ce concert permettra de les entendre simultanément, dans un répertoire particulièrement original dont Guy Bovet et Simon Péguiron seront - à distance - les interprètes tour à tour virtuoses, émouvants ou amusants. Une pièce centrale rare et importante : *La Messe des pauvres* d'Erik Satie.

LIEU DÉCOUVERTE Usine Langel, Courtelary

LIEU CONCERT Eglise réformée de Courtelary

PARTENAIRE Paroisse réformée de Courtelary



photo @ Giona Mottura

BAL(L)ADE... À LA CHAUX-D'ABEL

Samedi 28 août

DÉCOUVERTE: L'HISTOIRE DES ANABAPTISTES DE LA CHAUX-D'ABEL (10H00)

La communauté anabaptiste-mennonite existe depuis plusieurs siècles dans nos régions et a fortement influencé notre société. Hansueli Gerber, ancien pasteur, présentera l'histoire de la communauté de La Chaux-d'Abel. L'occasion de découvrir le contexte où furent bâties l'église et l'école anabaptiste-mennonite au travers d'archives audio-visuelles et de témoignages d'anciens élèves.

CONCERT: VARIATIONS GOLDBERG (11H15)

Édifice monumental d'une rare intensité, les *Variations Goldberg* constituent un sommet dans l'immense production de Bach. Le fantasque y alterne avec l'émotion méditative dans un cadre puissamment ordonné. Partant d'une paisible aria en forme de sarabande, les variations progressent dans la rigueur, la profusion et la souplesse. Bach y synthétise des formes multiples : duos, inventions, gigues, fugues, toccatas, chorals ornés, danses, canons, ouverture à la française, etc. Le jeune pianiste Gabriel Stern a été couvert d'éloges pour son disque consacré à cette œuvre.

LIEU DÉCOUVERTE & CONCERT Eglise anabaptiste-mennonite de La Chaux-d'Abel

PARTENAIRE Communauté anabaptiste (mennonite) de La Chaux-d'Abel

COMMENT SE RENDRE AUX BAL(L)ADES ?

Les *Bal(l)ades* sont généralement accessibles en transports publics. Sur certains sites, les places de stationnement sont très limitées ou éloignées. Nous vous conseillons d'opter pour le train, le bus ou le covoiturage.

Programme sous réserve de modification.
Détails et horaires sur www.jardinsmusicaux.ch

Seul un billet libellé « découverte + concert » vous assure l'accès à la partie « découverte ». Merci de le spécifier lors de votre réservation. Celle-ci est vivement conseillée dès l'ouverture de la location. Lors de la plupart des *Bal(l)ades*, il est possible de se restaurer sur place, sur réservation.

PRIX (DÉCOUVERTE+CONCERT) CHF 29.-
CHF 24.- AVS, étudiant, apprenti, chômeur
CHF 12.- enfants (jusqu'à 15 ans)

BILLETTERIE ouverte dès le mercredi 19 mai,
+41 (0)32 889 36 05 ou www.jardinsmusicaux.ch

WIE REISE ICH ZU EINER BAL(L)ADE ?

Die Bal(l)ades sind normalerweise gut mit den öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar. Oftmals sind die Parkmöglichkeiten stark beschränkt oder weit entfernt. Wir empfehlen Ihnen daher, mit dem Zug, dem Bus oder als Fahrgemeinschaft anzureisen.

*Änderungen des Programms vorbehalten.
www.jardinsmusicaux.ch*

Nur ein Billet mit der Kennzeichnung « découverte + concert » (Entdeckung + Konzert) garantiert den Zutritt zum Teil « Entdeckung ». Bitte geben Sie dies bei der Reservation an. Wir empfehlen dringend, Ihre Plätze im Vorverkauf zu reservieren. Sie haben die Möglichkeit, sich vor Ort zu verpflegen (Reservation erforderlich).

PREISE (ENTDECKUNG+KONZERT) CHF 29.-
CHF 24.- AHV, Studierende, Arbeitslose
CHF 12.- Kinder bis 15 Jahre

BILLETTERIE ab Mittwoch 19. Mai,
+41 (0)32 889 36 05 oder www.jardinsmusicaux.ch



ET ENCORE...

L'Orchestre des Jardins Musicaux, dirigé par Valentin Reymond, se rendra à Saignelégier et Saint-Ursanne les 17 et 25 août pour deux *Bal(l)ades*... dans le Parc du Doubs.

Le film *La Croisière du Navigator* de Buster Keaton, accompagné en direct par l'Orchestre, sera un temps fort de cette édition. Le film fraîchement restauré sera accompagné, en création, d'une nouvelle musique composée par Martin Pring (les films de « l'homme qui ne riait jamais » ont la particularité de ne pas avoir de compositions originales). Un moment à partager en famille au cœur de la Halle du Marché-Concours !

Le Chant de la Terre, chef d'œuvre de Gustav Mahler interprété par l'Orchestre des Jardins Musicaux, la mezzo-soprano Magdalena Kožená et le ténor Bernard Richter, résonnera dans les anciens fours à chaux de la cité médiévale. Un événement rarissime avec deux solistes internationaux dans un lieu peu accessible au public.

Les *Bal(l)ades* 2021 bénéficient du soutien de :



Partenaires médias de *Bal(l)ades* :



LE GRUYÈRE D'ALPAGE AOP DU VOM CHASSERAL

GRUYERE.COM

LES FROMAGERIES D'ALPAGE DIE ALPKÄSEREIEN

- BOIS RAIGUEL,
TÉL. 032 489 19 53
- PETITE DOUANNE,
TÉL. 032 944 12 37
- PIERREFEU,
TÉL. 032 489 19 51



MAISON-CHASSERAL.CH

MAISON CHASSERAL- LES SAVAGNIÈRES

Été comme hiver, profitez de la Maison Chasseral-Les Savagnières, point de départ pour des sorties nature et d'autres animations. Avec sa salle modulable et bien équipée (beamer, sono, etc.), la maison Chasseral peut être louée pour des fêtes ou des séminaires de « mise au vert ».

L'hiver, elle offre une salle de pique-nique chauffée de 100 places assises durant la saison de ski. Du matériel de sport hivernal peut y être loué et un Kiosque du Terroir vous propose des spécialités 100% région !

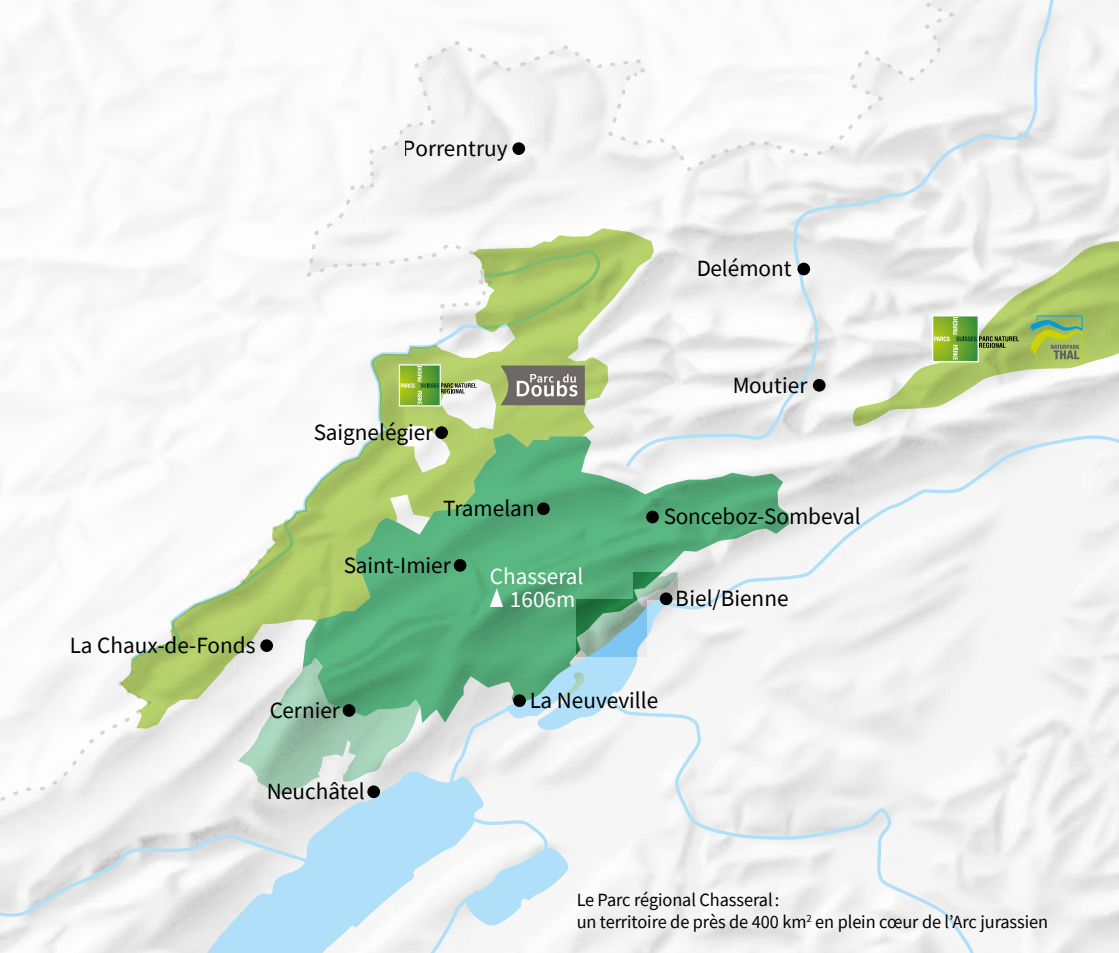
INFOS Jura bernois Tourisme, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch

Das neue Haus «Chasseral-Les Savagnières» hat viel zu bieten, sowohl im Sommer als auch im Winter: Es ist ein Treffpunkt für viele verschiedene Führungen, Wanderung und Workshops. La Maison Chasseral ist gut ausgerüstet (Beamer, Lautsprecher, etc.) und kann ebenfalls für private Anlässe, Feste oder Seminare im Grünen gemietet werden.

Im Winter steht ein beheizter Picknickraum für 100 Personen zur Verfügung. Zudem kann man direkt im Haus Wintersportausrüstung mieten. Im Kiosk erhalten Sie Spezialitäten, die zu 100% aus der Region stammen!

INFOS Jura bernois Tourisme, +41 (0)32 942 39 42, saintimier@jurabernois.ch





Le Parc régional Chasseral :
un territoire de près de 400 km² en plein cœur de l'Arc jurassien



Chasseral

PARC RÉGIONAL CHASSERAL

Place de la Gare 2

CH – 2610 St-Imier

T +41 (0)32 942 39 49

F +41 (0)32 942 39 43

info@parcchasseral.ch

www.parcchasseral.ch



OFFICES DU TOURISME
TOURISMUSBÜROS
TOURIST OFFICES

JURA BERNOIS

Jura bernois Tourisme

Place de la Gare 2, 2610 St-Imier, +41 (0)32 942 39 42

Rue du Marché 4, 2520 La Neuveville, +41 (0)32 751 49 49

info@jurabernois.ch

www.jurabernois.ch

PAYS DE NEUCHÂTEL

Tourisme neuchâtelois Val-de-Ruz

Evologia

Route de l'Aurore 6, 2053 Cernier, +41 (0)32 889 36 00

evologia@ne.ch

www.neuchatel tourism.ch



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND